



Stadt Biel
Ville de Bienne

Ratssekretariat
Secrétariat parlementaire

12^e procès-verbal du Conseil de ville / 12. Stadtratsprotokoll

Séance du jeudi 24 août 2023 à 18h00

Sitzung vom Donnerstag, 24. August 2023, 18.00 Uhr

Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg

Ort: Stadtratssaal in der Burg

Présents / Anwesend:

Augsburger-Brom Dana, Boly Kady, Bord Pascal, Briechele Dennis, Bucher Juliet, Cacciabue Anna Louise, Celik Pir Chè, Clauss Susanne, De Maddalena Daniela, Eggimann Roman, Egli Roland, Francescutto Luca, Gerber Andreas, Gloor Yannick, Hamdaoui Mohamed, Heiniger Peter, Kilezi Ruth, Koller Levin, Leuenberger Bernhard, Loderer Benedikt, Magnin Nadia, Maurer Stefan, Moeschler Marie, Müller Lukas, Rindlisbacher Hugo, Rodriguez Ugolini Julian, Roth Myriam, Rüber Stefan, Scherrer Jürg, Scheuss Urs, Schiess Christophe, Schlup Nina, Schneider Sandra, Schneider Veronika, Schor Alfred, Sprenger Titus, Steinmann Alfred, Stocker Julien, Stolz Joseline, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Tonon Ariane, Torriani Latscha Isabelle, Varrin Océane, Vlaiculescu-Graf Christiane, Vouillamoz Naomi, Wächter Olivier, Wendling Cécile, Wiederkehr Martin, Zumstein Joël

Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:

Arnold Niels, Lehmann Caroline, Molina Franziska, Oberle Fabio, Paronitti Maurice, van der Meer Marion, Widmer Patrick

Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates

Fehr Erich, maire

Conseillères municipales / Conseiller municipal: Feurer Beat, Frank Lena, Gonzalez Bassi Glenda, Pittet Natasha

Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:

-

Présidence / Vorsitz:

Bord Pascal, président du Conseil de ville

Secrétariat / Sekretariat:

El Mohib Omar, Ratssekretär

1.	Approbation de l'ordre du jour	4
2.	Communications du Bureau du Conseil de ville	4
3.	Approbations des procès-verbaux (24 juin et 25 juin 2020 / n ^{os} 10 et 11)	5
4.	Communications de la Commission de gestion par le secrétariat parlementaire	5
	• Décomptes de la compétence de la CDG	5
5.	Élections du bureau du Conseil de ville pour septembre 2023 à décembre 2024	5
	• a) Élection du président / de la présidente	5
	• b) Élection du 1 ^{er} vice-président / de la 1 ^{re} vice-présidente	7
	• c) Élection du 2 ^e vice-président / de la 2 ^e vice-présidente	7
	• d) Élection de deux scrutateurs / scrutatrices	8
6.	Élections à la Commission de gestion (septembre 2023 à décembre 2024)	8
	• a) Élection du président / de la présidente	8
	• b) Élection du vice-président / de la vice-présidente	9
7.	Motivation de l'urgence du Postulat 20230219, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte, «Le Conseil municipal doit s'engager en faveur d'une péréquation financière et d'une compensation des charges équitables»	10
8.	Motivation de l'urgence du Postulat 20230220, Tanner Anna, Groupe PS/JS, Tennenbaum Ruth, Groupe Alliance Verte, Moeschler Marie, PSR «Délivrer les permis B pour une durée de deux ans»	10
9.	20230151 Réhabilitation de la loge du parc municipal et réalisation d'une buvette / Crédit d'engagement	10
10.	20230161 Réalisation de la promenade Arthur-Villard / Crédit d'engagement ..	16
11.	20230008 Motions et postulats adoptés – Délai de 2 ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville	21
	• Mairie	21
	○ Postulat 20150377, Niklaus Baltzer, Groupe socialiste, «Modification des conditions d'élection des membres de commissions» et Postulat interpartis 20180224, Christoph Grupp, Les Verts, Salome Strobel, SP, Mohamed Hamdaoui, PSR, Julien Stocker, PVL, Titus Sprenger, Passerelle, Levin Koller, JS, «Protection du climat au niveau de la Constitution biennoise»	22
	○ Motion interpartis 20170082 Reto Gugger, PBD, Lena Frank, Les Verts, Miro Meyer, JS, Glenda Gonzalez, PSR, Sandra Schneider, UDC, Julien Stocker, PVL, Dana Augsburg-Brom, SP, Judith Schmid, POP, Pascal Bord, PRR, Franziska Molina, PEV, «AGGLOLac: octroi des terrains à bâtir en droit de superficie»	23
	○ Postulat 20170083 Urs Scheuss, Les Verts, Salome Strobel, SP, Levin Koller, JS, Max Wiher, PVL, Roland Gurtner, Passerelle, Glenda Gonzalez, PSR, «Itinéraire cycliste express à Bienne!»	24
	○ Postulat 20180093 Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés, «Voter enfin électroniquement au Parlement biennois!»	24
	○ Postulat 20180098 Lena Frank, Les Verts, Judith Schmid, POP, Anna Tanner, SP, Myriam Roth, Les Verts, Muriel Günther, SP, «Garantie de l'égalité salariale à la Ville de Bienne»	25

○	Postulat 20210053 Schneider Sandra, UDC, Roth Myriam, Les Vert·e·s, Tennenbaum Ruth, PAS, Briechle Dennis, PVL, Stolz Joseline, PSR, Cadetg Leonhard, FDP, Halter Marisa, POP, Heiniger Peter, POP, «Transmission vidéo des débats au Conseil de ville»	25
○	Intervention 20210174 Vouillamoz Naomi, Les Vert·e·s, Briechle Dennis, PVL, Tennenbaum Ruth, PAS, Koller Levin, JS, Stolz Joseline, PSR, «Pour une mobilité individuelle biennoise qui respecte l'accord de Paris»	25
○	Postulat 20210293 Clauss Susanne, PS, Scheuss Urs, Les Vert·e·s, Sprenger Titus, PAS, «Big Bang plus silencieux, partie 3»	26
12.	Nouvelles interventions	33

Bord Pascal, président du Conseil de ville: Je vous souhaite la bienvenue à cette séance. Sur vos tables vous trouverez les documents suivants:

- Proposition d'amendement déposée par la Commission de gestion pour le point 8 de l'ordre du jour «Réhabilitation de la loge du parc municipal et réalisation d'une buvette / Crédit d'engagement»
- Sonderheft von Hochparterre «Die zweite Bieler Altstadt» (Benedikt Loderer)
- Documents pour la séance du Conseil de ville du 14 septembre 2023.
- Deux prises de position du Conseil municipal sur des rapports spécialisés du Département des finances (pour la séance du 14 septembre 2023). Ces documents sont parvenus au Secrétariat parlementaire ce jour. C'est la raison pour laquelle, ils ne se trouvent pas dans les enveloppes des documents sur vos tables.

1. Approbation de l'ordre du jour

Bord Pascal, président du Conseil de ville: La version allemande de l'ordre du jour diffère de la version française. Les points 2 et 4 ont été inversés. Nous nous tenons à la version allemande de l'ordre du jour.

Comme cela vous a été communiqué par E-mail, je demande que le point 7 de l'ordre du jour soit traité avant le point 9. S'il n'y a pas d'opposition à cela, nous allons procéder de la sorte.

La séance se déroulera jusqu'à 20h15 afin que je prenne la parole pour ma fin de présidence et que je puisse donner la parole aux éventuels autres orateurs. Un apéritif vous sera offert dès 20h30.

L'ordre du jour modifié est approuvé tacitement.

2. Communications du Bureau du Conseil de ville

Bord Pascal, président du Conseil de ville: Comme vous l'avez certainement constaté, des prises électriques ont été installées à vos places et aussi à celles du Conseil municipal. Il s'agit d'une première mesure dans le projet de digitalisation du Parlement.

Je vous rappelle qu'en raison d'une collision de dates la séance d'information concernant la mise en œuvre des mesures d'accompagnement en matière de circulation (MaC) en ville de Bienne a été avancée au lundi 4 septembre 2023 à 19h00 à l'InfoQuartier de Boujean.

Le mercredi 6 septembre 2023 à 18h00 les membres du Conseil de ville sont invités à découvrir la cuisine de production de l'EMS Redern dans laquelle sont produits les repas des écoles à journée continue et des crèches municipales. Il est encore possible de s'inscrire par E-mail jusqu'à demain.

3. Approbations des procès-verbaux (24 juin et 25 juin 2020 / n^{os} 10 et 11)

Les procès-verbaux sont approuvés tacitement.

4. Communications de la Commission de gestion par le secrétariat parlementaire

Décomptes de la compétence de la CDG

El Mohib Omar, Ratssekretär: Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 7. September 2023 die Abrechnung des Verpflichtungskredites 20190303 «Ersatz des Kunstrasens Sportanlage Champagne» der Direktion Bau, Energie und Umwelt in eigener Kompetenz einstimmig und ohne Bemerkungen genehmigt.

5. Élections du bureau du Conseil de ville pour septembre 2023 à décembre 2024

a) Élection du président / de la présidente

Schiess Christophe, au nom du Groupe Alliance Verte: Pour l'élection à la présidence du Conseil de ville, le Groupe Alliance Verte propose la candidature de Benedikt Loderer. Nous nous réjouissons qu'un membre des Vert·e·s accède à cette fonction. L'unique fois qu'un membre de notre parti a présidé le Conseil de ville date de 2005-2006 avec Barbara Schwickert. Je me suis demandé pourquoi élire Benedikt Loderer. À mon avis, la personne qui peut le mieux répondre à cela est Benedikt Loderer, lui-même. Je lui ai donc demandé trois raisons pour lesquelles il faudrait l'élire mais aussi trois autres raisons pour lesquelles il ne faudrait pas l'élire. Vous pourrez ainsi faire votre choix en toute connaissance de cause.

Folgende drei Gründen sprechen für die Wahl von Herrn Loderer zum Stadtratspräsidenten:

1. wollte es von den Grünen kein anderer machen, deshalb stelle er die Parteidisziplin sicher, sagt er. Da lässt sich der ehemalige Ministrant und Leutnant erkennen. Nul doute que Benedikt Loderer saura faire respecter scrupuleusement cette bible rouge qu'est le Règlement du Conseil de ville.
2. weil er das Amt wahrnehmen könne auch wenn er der Lehrling im eigenen Geschäft wäre, sagt er weiter. Tu te dis qualifié pour cette tâche et notre groupe en est aussi convaincu.
3. weil er ein Auslaufmodell sei. Das Amt sei die Krönung der politischen Laufbahn. Un commentaire de ma part: Eine Vorgängerin im Amt, Frau Schwickert, machte erst danach richtig Karriere. Ganz anders bei dir, lieber Benedikt. Vom Hochparterre des Vizepräsidiums steigst du in die erste Etage des Präsidiums und gleichzeitig bereits hinauf zum Dachstock.

Je vais à présent donner les trois raisons pour lesquelles Benedikt Loderer estime qu'il ne faudrait pas l'élire à ce poste de président du Conseil de ville.

1. weil ihm politisch nicht zu trauen sei. Er wäre ein Dissident, ein Abweichler, une mauvaise tête. Danke Benedikt, für deine Ehrlichkeit. Wir sind jetzt auch ehrlich und hoffen, dass du uns bei Stichentscheiden nicht allzu oft im Stich lässt.
2. Grund, warum er nicht gewählt werden sollte: Er würde das Amt des Stadtratspräsidenten verschwenden. Statt als Trittbrett würde die Position zum Abschied mit Goldrand. Schön ausgedrückt!
3. Achtung, jetzt kommt die berühmte Selbstironie von Benedikt Loderer zu Tage: Er wäre zu wenig fleissig. Anstelle der seriösen Vorbereitung würde er auf schlampige Gewöhnung hoffen. Dieser Selbstironie trauen wir nicht.

Je t'ai constamment vécu comme une personne consciencieuse, sérieuse et bien préparée. Je ne doute pas que tu le seras aussi en tant que président du Conseil de ville. Dans l'article paru dernièrement dans le BielerTagblatt tu dis d'ailleurs tout le respect que t'inspire la fonction. Nur mit einer zeitintensiven Vorbereitung lasse sich seriös politisieren, sagt er weiter. Merci, cher Benedikt de te mettre à disposition pour la fonction de président du Conseil de ville et, Mesdames et Messieurs, merci d'élire Benedikt Loderer.

Vote

- sur proposition du Groupe Alliance Verte est élu:

Monsieur Benedikt Loderer, Les Vert·e·s

Loderer Benedikt. 1. Vize-Präsident: Ich danke für Ihr Vertrauen und werde mich bemühen, diesem gerecht zu werden. Ich gebe aber zu bedenken, dass ich der Lehrling im eigenen Geschäft bin, l'apprenti dans sa propre boutique. Ich werde jedoch, versprochen, dazu lernen. Leider ist mein Namensgedächtnis löchrig und mein Gehör vermindert. Ich bitte Sie deshalb um Nachsicht bei meiner Amtsführung. Es ist Brauch, dass der neue Stadtratspräsident die Stadtratsmitglieder an die parlamentarischen Tugenden ermahnt, namentlich zum Zuhören und zur Kompromissbereitschaft. Das ist süß und ehrenvoll, nötig und unvermeidlich.

J'ai déjà effectué cette part coutumière de mon discours d'ouverture. Il reste encore un point à relever. Als Alterspräsident habe ich Ihnen zu Legislaturbeginn verkündet, dass dieses Parlament mehr Dissidenten braucht. Seien es nun Rechts- oder Linksabweichler, Weichmacher der strengen Observanz oder Aushöler der Selbstverantwortung. Kurz, weniger Parteidisziplin und mehr selber denken. Mehr weiss ich zum Ratsbetrieb nicht zu sagen. Sie kennen ja die Zeitlimiten für Ihren Redefluss.

Damit komme ich zum Dank. Mein Vorgänger, Pascal Bord hat nicht nur die Sitzungen souverän geleitet, er hat auch für den neuen Ratssekretär, Herr Omar El Mohib gesorgt, wofür ich ihm, durchaus aus Eigennutz, dankbar bin. Cher Pascal, je te remercie pour ta ténacité et ton opiniâtreté. Qu'est un président sans secrétaire parlementaire? Une brebis égarée.

Auf Ihren Pulten liegt ein Sonderdruck aus der Zeitschrift «Hochparterre», Ausgabe vom August 2023. Darin finden Sie zwei Geschichten aus dem nahen Jahr 2050, future antérieur alors. Die eine Geschichte erzählt vom Städtli Beaumont über der Hangschulter der Stadt Biel vom Hochmittelalter bis heute. Sie zeigt, wie in hundert Jahren geschah, was sonst 600 Jahre benötigt. Die erste Geschichte untermauert die zweite, die sich in einem einzigen Satz zusammenfassen lässt: *«Das Spital ist kein Abbruchobjekt sondern Biels zweite Altstadt. L'hôpital n'est pas un objet de démolition mais la seconde Vieille Ville de Bienne.»* Sie können nachlesen, was diese Erkenntnis bedeutet und welche Folgen sie hat. Politik, meine Damen und Herren, ist Vorstellungsvermögen. An uns, den gewählten VolksvertreterInnen ist es, die Zukunft zu gestalten. Dafür müssen wir sie erfinden. Ein Fach, in dem dieses Parlament eher schwache Leistungen erbringt. Wir arbeiten brav Traktandum für Traktandum ab, machen seriöse «Arbeit», Weitsicht ist jedoch keine unserer Krankheiten. Ich versuche, wenigstens in einem Objekt 27 Jahre voraus zu schauen. Die beiden Geschichten zusammen sind meine Botschaft als Stadtratspräsident. Ich wünsche Ihnen eine gehaltvolle Lektüre. (Applaus)

b) Élection du 1^{er} vice-président / de la 1^{re} vice-présidente

Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Ich stelle den Kandidaten der Fraktion SVP/Die Eidgenossen nicht im Detail vor, denn Sie kennen ihn bestens. Als 1. Vizepräsident schlägt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen Olivier Wächter vor. Er ist Ihnen mit seiner ruhigen Art und den doch manchmal provokativen Vorstössen sicher schon aufgefallen. Er ist sehr motiviert, sich weiterhin im Stadtratsbüro einzubringen. Er hat eine sehr ruhige und seriöse Art zu arbeiten. Wir empfinden ihn deshalb als den perfekten Kandidaten zumal er bereits das 2. Vizepräsidium wahrnimmt. Ich bitte Sie um Unterstützung für die Wahl von Herrn Wächter als 1. Vizepräsident des Stadtrats.

Vote

- sur proposition du Groupe UDC/Les Confédérés est élu:

Monsieur Olivier Wächter, UDC

c) Élection du 2^e vice-président / de la 2^e vice-présidente

Stolz Joseline, au nom du Groupe PSR: C'est avec plaisir que j'annonce ce soir la candidature de Madame Kady Boly, membre du PSR et membre du Conseil de ville depuis un an et demi pour le poste de deuxième vice-présidente. Elle est fortement intéressée et souhaite être une bonne apprentie comme l'a dit Monsieur Loderer précédemment. Je pense que cela lui permettra de faire ses armes dans ce domaine. Je la remercie infiniment de s'être portée spontanément candidate. Le Groupe PSR est prêt à l'encadrer et à la soutenir dans cette fonction.

Vote

- sur proposition du Groupe PSR est élue:

Madame Kady Boly, PSR

d) Élection de deux scrutateurs / scrutatrices

Schiess Christophe, au nom du Groupe Alliance Verte: J'avais préparé quelques mots mais cela n'en vaut presque plus la peine puisque Ruth Tennenbaum est la seule candidate au deuxième poste de scrutatrice. Je vais donc réduire mon texte. En premier lieu, le Groupe Alliance Verte tient à remercier Madame Clauss pour son engagement durant toutes ces années comme scrutatrice et pour son travail au sein du Bureau du Conseil de ville. Le travail qui se fait en amont au Bureau du Conseil de ville est très important afin que le Parlement puisse débattre et décider sereinement. Je trouve aussi remarquable que malgré cette fonction et cette position un peu excentrée, vous avez toujours su rester une parlementaire qui s'engage corps et âme pour ces valeurs et pour le bien public. Lorsque Madame Clauss nous a annoncé qu'elle démissionnait de ce poste, elle nous a demandé si une personne dans notre groupe était disposée à prendre cette fonction. Madame Tennenbaum s'est directement montrée motivée et disponible. C'est un engagement qui sera limité dans le temps puisqu'elle démissionnera de sa fonction en fin de législature. Il est évidemment légitime de se demander si cela vaut la peine d'élire une personne pour une période de seize mois. Nous en sommes convaincus car Madame Tennenbaum s'engagera pleinement de par son expérience et est aussi très intéressée par le défi à venir que représente la digitalisation du Parlement. Je te remercie Ruth de mettre tes qualités, ton temps et ton énergie au service de notre Parlement. Je vous remercie de soutenir sa candidature. Pour terminer, je souhaite remercier le PSR pour les échanges francs et ouverts qui ont précédé cette élection.

Votes

- sur proposition du Groupe UDC/Les Confédérés est élu:

Monsieur Hugo Rindlisbacher, Les Confédérés

- sur proposition du Groupe Alliance Verte est élue:

Madame Ruth Tennenbaum, Passerelle

6. Élections à la Commission de gestion (septembre 2023 à décembre 2024)

a) Élection du président / de la présidente

Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen schlägt für das Präsidium der GPK Herr Joël Zumstein vor. Er ist jetzt Vizepräsident und turnusgemäss an der Reihe. Mit seiner sachlichen Art und seinem

Fachwissen wird er sein Amt als GPK-Präsident gewissenhaft ausführen, davon bin ich überzeugt. Ich verzichte auf eine lange Rede. Sie kennen ihn als Berichterstatter für die GPK bereits bestens. Seine Ausführungen sind immer sehr detailliert und dossierfest. Wir empfehlen Ihnen deshalb Herr Zumstein sehr zur Wahl.

Koller Levin, Fraktion SP/JUSO: Ich spreche nicht zur Kandidatur der Fraktion SVP/Die Eidgenossen. Dass mein ehemaliger Pultnachbar in der Schule jetzt GPK-Präsident wird, ist aber irgendwie schön. Wir haben mit Anna Tanner aus der Fraktion SP/JUSO jedoch auch eine abtretende GPK-Präsidentin.

Liebe Anna, ich danke dir im Namen der Fraktion SP/JUSO für deine grossartige Arbeit. Das Amt des GPK-Präsidiums wird unterschätzt. Die grosse Arbeit ist von aussen nicht sichtbar. Anna, du hast deine Amtszeit bravourös gemeistert. Vor 16 Monaten hast du dein Amt angetreten. Während deiner Präsidentschaft wurde das Paket zu den Substance-Massnahmen behandelt. Du hast die GPK in dieser turbulenten Zeit sehr professionell geführt. Deine grosse politische Erfahrung wurde in deinem Präsidialjahr sichtbar. Die GPK war vor dir ein Gremium, das die Geschäfte ein bisschen technisch überprüft hat. Die GPK hat aber gemäss Reglement (Reglement für die Kommissionen des Stadtrates; SGR 1.5.1-2) auch noch eine andere Rolle, nämlich die Geschäfte politisch vorzubereiten. Den Wandel zur Übernahme dieser Aufgabe hast du angestossen. Vielen Dank Anna! (*Applaus*)

Vote

- sur proposition du Groupe UDC/Les Confédérés est élu:

Monsieur Joël Zumstein, UDC

b) Élection du vice-président / de la vice-présidente

Stolz Joseline, au nom du Groupe PSR: J'ai la joie de présenter la candidature de Madame Isabelle Torriani Latscha en tant que vice-présidente de la Commission de gestion. Vous connaissez tous et toutes bien Madame Torriani Latscha. Je peux ajouter que c'est une personne qui gagne à être connue. Elle est discrète mais engagée et efficace. Elle est très fine dans ses expertises et prend la parole uniquement quand cela s'avère nécessaire. De notre avis, elle va très bien remplir ce rôle de vice-présidente car elle est membre du Conseil de ville depuis plusieurs années et en connaît très bien les rouages et elle est aussi membre de la Commission de gestion depuis deux ans. Je vous remercie de prendre en compte sa candidature et de faire en sorte qu'elle soit élue.

Vote

- sur proposition du Groupe PSR est élue:

Madame Isabelle Torriani Latscha, PSR

7. Motivation de l'urgence du Postulat 20230219, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte, «Le Conseil municipal doit s'engager en faveur d'une péréquation financière et d'une compensation des charges équitables»

Rüber Stefan, Grüne: Das Anliegen betrifft den Finanz- und Lastenausgleich im Kanton Bern. Dringlich ist das Postulat deshalb, weil das Vernehmlassungsverfahren bis Ende November 2023 läuft.

L'urgence est accordée.

8. Motivation de l'urgence du Postulat 20230220, Tanner Anna, Groupe PS/JS, Tennenbaum Ruth, Groupe Alliance Verte, Moeschler Marie, PSR «Délivrer les permis B pour une durée de deux ans»

Tanner Anna, SP: Sie haben vielleicht erfahren, dass der Bereich Migration der Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste aufgrund Überlastung bis Ende August keine Telefonanrufe mehr entgegennimmt. Hier muss unbedingt schnell gehandelt werden, deswegen ist das Anliegen dringend. Das Problem verlangt nach einer vertieften Überprüfung. Im Postulat werden konkrete Massnahmen vorgeschlagen.

L'urgence est accordée.

9. 20230151 Réhabilitation de la loge du parc municipal et réalisation d'une buvette / Crédit d'engagement

Tanner Anna, GPK: Der Zustand des Pfortnerhauses wird im Stadtrat immer wieder in Vorstössen thematisiert, unter anderem in einer Motion von der GPK mit ihrem damaligen Mitglied, Erich Fehr. Wer weiss, vielleicht ist das der Grund, warum die GPK dem Geschäft grossmehrheitlich zustimmt. Dies ist auch die Abstimmungsempfehlung der GPK an den Stadtrat. **Bleibt zu erwähnen, dass die beiden im Antrag der GPK aufgeführten Vorstösse 20040601, Dringliche Motion GPK «Sanierung des Pfortnerhauses und der öffentlichen Toilette des Stadtparks» und 20170206 Überparteiliches Postulat «Attraktivieren der Aufenthaltsqualität im Stadtpark mit der Buvette» als erfüllt abgeschrieben werden können.** Die Abschreibung der beiden Vorstösse kann im Stadtratsbeschluss aufgeführt werden.

Das Pfortnerhaus gehört zu den Gebäuden in der Stadt Biel, welche sich im schlechtesten Zustand befinden. Aus diesem Grund ist das Projekt auch so teuer. Die GPK wurde von der Baudirektion aufgeklärt, dass von der Denkmalpflege paradoxerweise umso weniger Geld fliesst, je schlechter der Gebäudezustand ist. Die Kosten waren denn auch Diskussionspunkt und Gegenstand der Fragen in der GPK. Die Miete soll CHF 6'000 betragen. Falls der Nettoumsatz CHF 60'000 überschreitet, wird eine Gewinnbeteiligung von zusätzlich 10% fällig. Wie kommt dieser Betrag zustande? Der Gemeinderat beabsichtigt ein Non-Profit-Projekt. Zudem sollen Produkte angeboten werden, die für eine breite Bevölkerungsgruppe erschwinglich sind. Als Mietende kamen die Residenz au Lac zusammen mit dem X-Project zum Zug.

Mit grossem Interesse hat die GPK von den geplanten soziokulturellen Projekten Kenntnis genommen und begrüsst diesen Entscheid. Schlussendlich haben sich keine weiteren Interessierten für das Projekt beworben. Die GPK bedankt sich bei der Finanzdirektion für die nachgereichten Unterlagen und zusätzlichen Auskünfte.

Am Gebäude muss dringend etwas gemacht werden. Die GPK bedauert die lange Wartezeit. Je länger bei Gebäudesanierungen zugewartet wird, desto aufwändiger und teurer werden die Arbeiten. Der Baudirektion stehen zu wenig Mittel zur Verfügung, um alle notwendigen Gebäudesanierungen im städtischen Bestand ausführen zu lassen. Eine Strategie zur Verbesserung der Situation werde jedoch momentan erarbeitet, was die GPK sehr begrüsst. Abschliessend empfiehlt die GPK, den Gebäudebestand gut im Auge zu behalten und besser früher als später mit den notwendigen Arbeiten zu beginnen.

Tennenbaum Ruth, Fraktion Grünes Bündnis: Die Fraktion Grünes Bündnis steht aus folgenden Gründen hinter dem Projekt und wird es unterstützen: Mehrere Vorstösse mit der Forderung nach einer Buvette im Stadtpark sind im Stadtrat hängig. Das Gebäude ist denkmalgeschützt und kann nicht abgerissen werden, zudem muss es einer öffentlichen Nutzung zugeführt werden. Dass es die Stadtverwaltung jahrelang versäumt hat, diese kleine Liegenschaft zu unterhalten, ist nicht schön. Den Preis dafür bezahlen wir heute. Wäre ein Minimum an Gebäudeunterhalt vorgenommen worden, hätte die Denkmalpflege des Kantons wahrscheinlich mehr Drittmittel zur Verfügung gestellt. Eine Liegenschaft über längere Zeit verlottern zu lassen, ergibt nicht höhere Drittmittel, ganz im Gegenteil. An diesem Ort nichts zu tun und das Haus als Mahnmal, was mit städtischen Liegenschaften nicht geschehen sollte, dem Verfall zu überlassen, ist keine Option. Das Gebäude steht dafür am falschen Ort und ist aus historischen Gründen zu wichtig.

Das Pfortnerhaus ist gemäss einer Analyse bei weitem das baufälligste der städtischen Liegenschaften im Verwaltungsvermögen. Die zuständige Gemeinderätin kann zum Zustand des Liegenschaftsparks vielleicht mehr sagen. Die Sanierungskosten fallen primär aufgrund des Zerfalls der Liegenschaft und nicht wegen der zukünftigen Nutzung so hoch aus. Die Arbeiten nur für die Statik des Gebäudes allein werden einen grossen Betrag verschlingen. Die Denkmalpflege macht auch für den Innenausbau des Gebäudes Vorschriften und nicht nur für die Aussenhülle, was die Sanierung erschwert und verteuert. Die geplante Küche muss gemäss den Auflagen für eine öffentliche Nutzung gastrotauglich sein. Sie ist jedoch nur eine Regenerationsküche und somit günstiger als eine normale Gastroküche. Nur die notwendigen Arbeiten werden ausgeführt, es handelt sich also keineswegs um eine Luxussanierung. Im Preis ist auch die Aussenraumgestaltung enthalten. Für den Gastrobetrieb ist die Nutzung des Aussenraums aufgrund der wenigen Innenplätze zwingend. Der Zugang ist stufenlos und behindertengerecht. Das neue Aussen-WC für das Publikum entschärft die prekäre Toilettensituation und ist ein Muss. Die energetischen Anforderungen werden erfüllt. Die neuen Betreibenden sind sehr daran interessiert, auch in den Wintermonaten Aktivitäten stattfinden zu lassen. Dies liegt im Interesse der Quartierbewohner und der Parkbesucherinnen, ist aber auch für potentielle Vermietungen wichtig, schliesslich werden damit zusätzliche Einnahmen für den Betrieb generiert. Anderweitige Nutzungen wie beispielsweise ein Quartiertreff hätten wohl geringere Kosten verursacht. Die Ressourcen für den Betrieb hätten jedoch längerfristig höhere Ausgaben zur Folge gehabt. Mit dem vorliegenden Projekt werden zwei Fliegen auf einen Schlag getroffen. Ein historisch wichtiges Gebäude wird der obligatorischen

öffentlichen Nutzung zugeführt. Zudem wird Anwohnenden und ParkbesucherInnen endlich ein Treffpunkt ermöglicht, um mit soziokulturellen Projekten das Zusammenleben zu verbessern. Profitieren sollen vor allem sozial Schwächere, kinderreiche Familien, ältere Menschen, Kinder und Jugendliche. Es ist also auch ein soziales Projekt. Wir freuen uns auf den Besuch der Buvette im neu erstrahlten Pförtnerhaus.

Vlaiculescu-Graf Christiane, au nom du Groupe PSR: Madame Tennenbaum a déjà dit beaucoup de chose mais je vais tout de même vous lire ce que j'avais préparé. Le Groupe PSR soutient ce projet magnifique, fait pour la population et qui rendra ce parc encore plus attractif. Notre groupe est très sensible au fait que la population y trouve un avantage tout comme la Ville mais surtout qu'il soit tenu compte des personnes qui sont en situation de handicap. Certaines questions et remarques se posent tout de même. Les nouveaux WC prévus seront-ils accessibles gratuitement en tout temps ou faudra-t'il prendre une consommation et respecter les heures d'ouverture? Il est à noter que les WC existants sont payants et souvent hors service en raison de problèmes techniques. De notre avis, il est indispensable que les personnes aient accès à des toilettes sans devoir consommer et à toutes les saisons. Les frais de chauffage occasionnés sont importants pour une ouverture qui n'est fixée que six mois par année. Si par hasard les conditions atmosphériques, la canicule prenant gentiment sa place, faisaient que l'on souhaiterait ouvrir sur une plus longue période qu'est-ce que cela engendrerait comme coûts supplémentaires?

Il est aussi écrit dans le rapport que le bail à loyer dépend du chiffre d'affaires mais qu'une déclaration d'intention a été signée. Cela nous semble un peu léger, ceci d'autant plus au regard du chiffre donné qui ressemble à une bonne affaire pour le locataire alors que tous les investissements sont à la charge de la Ville. La réévaluation qui devra être faite à la fin des cinq années de contrat prendra t'elle compte ou non de tous ces éléments? Le public pourra t'il accéder, si besoin, à la salle intérieure? Des manifestations sont prévues à la salle polyvalente et une rampe d'accès pour les personnes en situation de handicap. Il s'agit d'un élément très important pour notre groupe. Les nouvelles constructions doivent être accessibles pour toutes et tous. Malgré ces questions et remarques, notre groupe vous demande d'accepter ce projet qui rendra ce parc encore plus beau et apprécié.

Briechle Dennis, Fraktion GLP+: Die Fraktion GLP+ unterstützt das vorliegende Projekt ebenfalls. In den letzten 19 Jahren wurden mehrere Vorstösse dazu eingereicht. Das Gebäude ist im Verzeichnis der denkmalgeschützten Liegenschaften als unbedingt erhaltenswert eingestuft und muss demnach erhalten werden, deshalb ist die Sanierung jetzt wichtig. Inzwischen sind wir an einem Punkt, an dem die Kosten unverhältnismässig steigen. Erfreulich ist, dass im Parterre des Gebäudes ein öffentlicher Raum für das Quartier entsteht. Zu hoffen ist, dass dieser für Vermietungen zur Verfügung steht. Die Kombination von Gastronomie und soziokulturellen Angeboten erscheint sinnvoll. Es fand eine Ausschreibung statt. Mit der Wahl der beiden regional bekannten und verankerten Organisationen für den Betrieb in den ersten fünf Jahren wird das Vertrauen in das Projekt gestärkt. Die Fraktion GLP+ wird dem Projekt sowie dem Antrag der GPK zustimmen.

Rodriguez Ugolini Julian, Fraktion SP/JUSO: Auch die Fraktion SP/JUSO unterstützt das vorliegende Projekt. Wir freuen uns auf die Nutzung des Gebäudes. Schön ist, dass das X-Projekt ein Teil davon ist und weiterhin mit der Residenz au Lac

zusammenarbeitet. Die Kosten sind sehr hoch. Wir kommen jedoch nicht darum herum. Jede weitere Verzögerung lässt die Kosten nur noch höher steigen. Die Einnahmen sind ein heikler Punkt. Die Mietkosten sind tief angesetzt. Die Residenz au Lac geht jedoch ein gewisses Risiko ein. Wir hoffen, dass das Geschäft gut läuft und die Gewinnbeteiligung von 10% einen Teil der Abschreibungen deckt.

Sutter Andreas, Fraktion FDP: Es gibt gute Argumente für das Projekt jedoch auch einige, die skeptisch werden lassen. Warum soll, nachdem rund 70 Jahre nichts gemacht wurde jetzt investiert werden? Als Schulkind in der 1. Klasse habe ich einen Ausflug in den Stadtpark mitgemacht. Das Pförtnerhaus sah damals nicht besser oder schlechter aus als heute. Über so lange Zeit nicht zu investieren ist im Vergleich zu den geplanten Kosten von CHF 1,47 Mio. günstig. Die Kostenbeteiligung des kantonalen Denkmalschutzes legt offen, wie es einem privaten Eigentümer geht, der sein Gebäude nach dessen Vorschriften sanieren muss und einen grossen Teil der Kosten selber zu tragen hat. Schlussendlich muss dem Projekt jetzt zähneknirschend zugestimmt werden. Glücklicherweise wurde eine Betreiberin gefunden, welche gut betucht ist und eine gewisse Garantie für die Nutzung über eine längere Zeit sicherstellt. Das Haus verdient die Erhaltung. Der Stadtpark wird mit einem Gastronomieangebot aufgewertet. Jetzt ist der Moment, um dem Projekt zuzustimmen. Die Fraktion FDP wird die Vorlage jedoch wahrscheinlich nicht geschlossen annehmen.

Maurer Stefan, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ist der Auffassung, dass die Sanierungskosten viel zu hoch sind. Mit den vermuteten Einnahmen und Folgekosten ist eine Amortisierung der Projektkosten nicht möglich. Der Betrieb soll während sechs Monaten laufen, die übrige Zeit bleibt er leer. Energiekosten fallen trotzdem an. Die berechneten Kosten für Technik und Gebäude sind in Bezug auf den Kleinbetrieb sehr hoch. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen lehnt das Projekt ab. Wir schlagen vor, die Buvette mit einem Foodtruck zu realisieren und das Gebäude nur so weit zu sanieren, dass es den sicherheitstechnischen Anforderungen genügt.

Suter Daniel, au nom du Groupe PRR: D'un point de vue purement financier, la tentation est grande mais raisonnablement il n'est pas possible de laisser tomber la loge du parc municipal. Cet édifice va tomber en ruine dans quelques années et il ne faut pas attendre cela pour envisager quelque chose. Nous avons la responsabilité de suivre la loi et d'entretenir cet objet qui est protégé. L'essentiel des coûts concernent la structure et la stabilité du bâtiment. L'affectation est raisonnable et utile. Je pense qu'il convient que le parc municipal ait une buvette. Ce bâtiment s'y prête très bien. C'est un investissement à long terme au prix de 95'000 fr. par année. C'est vrai que c'est une somme qu'il faudra trouver mais je suis certain que la Ville en a les capacités. Le Groupe PRR vous remercie de soutenir ce projet.

Heiniger Peter, PdA: Aus Sicht des X-Projects ist der vorliegende Entwurf ein sehr begrüßenswertes Generationenprojekt. Wie die Stadt Biel ihre schützenswerten Gebäude behandelt, ist beschämend. Ich wohne schon seit langer Zeit in Biel. Zahlreiche Gebäude, wie beispielsweise das Dufourschulhaus werden jeweils viel zu lange vernachlässigt. Jetzt soll im Zentrum der Stadt der Stadtpark aufgewertet werden. Das schützenswerte Gebäude hätte schon lange saniert werden müssen. Die Leute aus dem Quartier und der ganzen Stadt werden von der Aufwertung profitieren. Für künftige Projekte muss dringend darauf geachtet werden, dass es schneller geht.

Frank Lena, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Der Gemeinderat teilt Ihre Einschätzung, dass lange zugewartet wurde. Das vorliegende Projekt für die Nutzung des Pförtnerhauses ist ein Glücksfall. Die Art der Nutzung ist entsprechend den Anforderungen generationsübergreifend und für die ganze Bevölkerung. Sie bietet Gelegenheit, das Pförtnerhaus endlich zu sanieren. Pförtnerhaus und Stadtpark werden durch vermehrte BesucherInnen belebt. Ich bin mit Ihnen einig, der Preis für das kleine Haus ist teuer. Die Kosten würden jedoch zu einem späteren Zeitpunkt noch weiter ansteigen. Vor 20 Jahren hätten sich die Sanierungskosten für das Gebäude ohne Nutzungsausbau auf rund CHF 600'000 belaufen. Rund 70 % der Gesamtkosten entfallen für den Erhalt, also quasi für den nicht geleisteten Unterhalt. Die restlichen 30 %, rund CHF 400'000 sind für den Nutzungsausbau. Vom Betrag von CHF 1 Mio. für das Gebäude entfallen CHF 800'000 auf den Strukturerhalt, das heisst für Statik, Leitungen und Gebäudetechnik. Dieser Betrag umfasst das Minimum der Instandstellungsarbeiten.

Ich appelliere an Sie, dem vorliegenden Entwurf zuzustimmen. Länger zu warten, senkt den Preis nicht. Zum vorliegenden Projekt erreichten uns sehr viele positive Rückmeldungen aus der Bevölkerung. Die Leute warten auf die geplante Nutzung des Gebäudes. Ich komme zur Beantwortung Ihrer Fragen:

Les six mois d'ouverture sont bien un minimum prévu. Dans le cas où on aurait une demande pour une ouverture plus longue aussi bien dans le temps que dans les horaires et si les conditions météorologiques le permettent, il est clair que cela sera envisagée. Il s'agira ensuite à la Résidence au Lac et au X-Project de décider de le faire ou non. De plus, il est clairement possible d'organiser des événements ponctuels en hiver sans pour autant ouvrir tout l'hiver. Cela me ramène à la question du chauffage. Il est vrai qu'un chauffage est prévu, notamment pour l'entretien du bâtiment afin d'éviter de devoir injecter un gel dans les conduites pour que l'eau ne gèle pas et ensuite réactiver le chauffage. Ce chauffage est donc plus que nécessaire et il nous permettra aussi une utilisation ponctuelle durant l'hiver. Je me suis renseignée auprès du Directeur des finances pour répondre à la question du bail à loyer. La procédure est normale. Le bail à loyer sera signé après la décision du Conseil de ville et c'est pour cette raison qu'il y a qu'une simple déclaration d'intention pour le moment de la part du locataire.

Zusätzliche Toiletten sind vorgesehen. Das WC wird von der Residenz au Lac betrieben und ist während den voraussichtlichen Betriebszeiten geöffnet. Dort wo möglich sollen wiederverwendete Bauteile eingesetzt und damit Kosten gespart werden. Diese sind jedoch häufig erst kurzfristig verfügbar und nicht unbedingt viel günstiger.

Der Vorschlag des Foodtrucks respektive einer reinen Grundsanierung würde bedeuten, dass ein neues Projekt ausgearbeitet werden müsste. Die Planung benötigt Zeit und der Zustand des Hauses wird inzwischen nicht besser. Nach der Grundsanierung bleibt die Frage, was mit dem Gebäude passieren soll. Mit dem vorliegenden Projekt liegt hingegen eine sinnvolle Nutzung vor. Ich persönlich würde eine blossе Gebäudesanierung ohne Nutzung, sozusagen ein Museum, bedauern. Ich empfehle Ihnen die Zustimmung zum vorliegenden Projekt, denn damit wird dem Gebäude wieder Leben eingehaucht.

Sutter Andreas, Fraktion FDP: Die Antworten von der Baudirektorin geben zu weiteren Fragen Anlass. Uns war nicht bekannt, dass die Betriebszeiten noch nicht definitiv sind. Vor allem von links-grüner Seite wurde angemerkt, dass ein Betrieb während sechs Monaten nicht ausreichen würde. Frau Frank sagt jetzt, dass bezüglich der Öffnungszeiten eine gewisse Flexibilität besteht. Lassen sich die Öffnungszeiten auch verkürzen? Die Fraktion FDP regt an, im Vertrag eine Mindestöffnungszeit von sechs Monaten, also die Hälfte von 365 Tagen festzulegen.

Die Toiletten dort wurden aufgrund von Sparmassnahmen seinerzeit geschlossen. Jetzt sollen sie nur während den Betriebszeiten der Buvette geöffnet werden. Das geht so nicht! Wir fordern, dass die Toilette während 365 Tagen geöffnet bleibt und eventuell teilweise von der Stadt Biel unterhalten wird. Ich erwarte, dass die Toilette dem Publikum zur Verfügung steht.

Feurer Beat, Direktor Finanzen: Im unterzeichneten Vorvertrag wurde eine Mindestöffnungszeit von sechs Monaten vereinbart. Jeweils am Mittwoch, Samstag und Sonntag soll geöffnet werden. Erreicht der Umsatz CHF 60'000 nicht, wird die Miete trotzdem in voller Höhe von CHF 6'000 fällig. Wird der Umsatz überschritten, ist eine sogenannte Umsatzmiete von zusätzlich 10% fällig. Das Umsatzziel von CHF 60'000 soll während 78 Tagen erwirtschaftet werden, was einen Tagesumsatz von CHF 770 ergibt. Diesen Tagesumsatz zu erreichen ist anspruchsvoll.

Frank Lena, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Die Einsparungen bei den öffentlichen Toiletten entsprechen einer NHS-Massnahme (nachhaltige Haushaltsanierung). Das Budget dafür ist auf CHF 100'000 begrenzt. Um in diesem Rahmen zu bleiben, müssen die Öffnungszeiten eingeschränkt werden. Jede weitere Toilette kostet im Unterhalt viel.

Vote

Le Conseil de ville accepte à la majorité le rapport du Conseil municipal.

Vu le rapport du Conseil municipal du 14 juin 2023, vu l'art. 39, al. 1, let. a, du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 1.0-1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Le projet de réhabilitation de la loge du parc municipal et de réalisation d'une buvette est approuvé et un crédit d'engagement total de 1 470 000 francs (numéro 54000.0338) est octroyé.
2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
3. Les interventions parlementaires 20040601 Motion urgente CDG «Assainissement de la maison du concierge et des toilettes publiques du Parc municipal» et 20170206 Postulat interpartis, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Dana Augsburg-Brom, SP, Glenda Gonzalez, Groupe PSR, Christoph Grupp, Groupe Les Verts, Max Wiher, PVL, Judith Schmid, POP, «Rendre la fréquentation du Parc municipal plus attrayante grâce à l'installation d'une buvette» sont à radier du rôle.
4. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est expressément autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le

caractère de l'ensemble. Il est en outre habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

10. 20230161 Réalisation de la promenade Arthur-Villard / Crédit d'engagement

Scheuss Urs, GPK: Der Gemeinderat beschreibt das vorliegende Projekt in seinem Bericht sehr gut und umfassend. Die GPK stimmt dem Projekt zu. Es geht um einen Verpflichtungskredit von CHF 3,2 Mio. für die Realisierung der Arthur-Villard-Promenade. Mit dem Vorhaben hängt die Umwidmung von vier Parzellen vom Finanz- in das Verwaltungsvermögen zusammen. Die Umwidmung ist nötig, um auf diesen Parzellen die Promenade zu erstellen. Der Stadtrat hatte am 19. April 2018 dem Projektierungskredit von CHF 383'000 zugestimmt. Alle Fraktionen hatten sich damals für das Projekt ausgesprochen (20160048 Projektierung des öffentlichen Freiraums Mett-Zentrum). Bei der Projektierung konnte die Quartierbevölkerung mitwirken und deren Anliegen wurden aufgenommen. Das Projekt gilt der Zentrumsentwicklung von Mett, dem grössten Quartier der Stadt Biel. Nachdem das Gebiet um die Poststrasse herum verdichtet wurde, soll ein öffentlicher Raum für die Quartierbevölkerung geschaffen werden. Zudem dient die Promenade als Verbindung für den Fuss- und Veloverkehr zwischen der Mühlestrasse und dem Gottfried-Ischer-Weg mit Verkehrsberuhigungsmassnahmen im nördlich angrenzenden Gebiet. Die Arthur-Villard-Promenade ist ein unverzichtbares Puzzleteil in der städtebaulichen Entwicklung des Zentrums von Mett und ein dringend benötigter Freiraum in einem ansonsten zugebauten Quartier. Wer verdichtet, muss als Ausgleich Freiräume schaffen. Die Mehrwertabschöpfung aus der Verdichtung für diesen Ausgleich zu verwenden, ist richtig. Bei der Finanzierung ebenfalls zu berücksichtigen sind die Beiträge aus dem Agglomerationsprogramm. Die Subvention beträgt CHF 1,7 Mio., wodurch die Realisierung der Arthur-Villard-Promenade der Stadt letztlich CHF 1,5 Mio. kostet, was weniger als die Hälfte des beantragten Kredits macht. In der GPK wurden vor allem zwei Punkte erörtert. Einerseits ging es um die Kosten wobei diese schlussendlich überzeugten. Wir schaffen einen Ort der Begegnung, der die Identität des Quartiers stärkt. Für die Bevölkerung ergeben sich vielfältige Möglichkeiten um sich zu treffen. Vorgesehen ist auch ein Bereich auf dem ein Verein einen Gemeinschaftsgarten betreiben kann. Zudem wird der Schulweg für die Kinder im Quartier sicherer. Indem neue Bäume gepflanzt und damit Regenwasser verdunsten und versickern kann und gleichzeitig neuer Lebensraum für Fauna und Flora entsteht, ist die Arthur-Villard-Promenade nicht zuletzt eine Antwort auf die Klimaerhitzung und den Verlust der Artenvielfalt. Der zweite Punkt mit dem sich die GPK befasst hat, ist die Frage, was bei einer Ablehnung der Vorlage geschieht. Dazu gibt es zwei Optionen: Das Projekt wäre neu zu planen, was zusätzlich Geld verschlingt und das Risiko birgt, dass keine Beiträge aus dem Agglomerationsprogramm abgeholt werden können. Unter Berücksichtigung der Bieler Finanzlage wäre dieses Vorgehen unverantwortlich. Die andere Option, gar nichts zu machen, würde der Bevölkerung in Mett einen hässlichen Hinterhof hinterlassen. Das wäre gegenüber den Menschen in Mett unverantwortlich. Die GPK empfiehlt, der Vorlage zuzustimmen.

Strobel Salome, Fraktion SP/JUSO: Einige Dinge ändern sich nie. Bereits in den sechziger Jahren des letzten Jahrhunderts wurden in der Schweiz die Neutralität und der Umgang mit Ländern im Krieg thematisiert. Arthur Villard hat in einer Rede sinngemäss gesagt, dass sich auch die Schweizer überlegen müssten, ihre

Dienstbüchlein zu verbrennen, wenn die neutrale Schweiz unfähig ist, sich von Amerikas Krieg in Vietnam zu distanzieren. Die Folge dieser Meinungsäusserung war eine einmonatige verbüsste Gefängnisstrafe wegen Aufforderung zur Dienstverweigerung. Der Kriegsdienstgegner und Pazifist Arthur Villard hat hoffentlich Freude an der nach ihm benannten Promenade. Dank der vielfältigen Nutzungsmöglichkeiten fördert diese das friedliche Zusammenleben. Hoffentlich bringt sie die Anwohnenden über die kulturellen Schranken hinweg einander näher, sei es beim Gärtnern, dem gemeinsamen Fussballspielen oder dem Street-Workout. Die Möglichkeiten ein bisschen Dampf abzulassen, sind vielfältig. Die Fraktion SP/JUSO ist erfreut, dass die Promenade nach ihrem ehemaligen Mitglied, nebenamtlichen Gemeinderat, Grossrat und Nationalrat benannt wird. Wir würden uns aber auch freuen, wenn künftig herausragenden Frauen - und diese sind zahlreich - die Ehre zukommt. Die Fraktion SP/JUSO unterstützt die Absicht, durch Bäume und nicht versiegelte Böden einen Beitrag für ein besseres Stadtklima zu schaffen. Die letzten Tage haben gezeigt, dass Massnahmen gegen die Klimaerwärmung dringend notwendig sind. Von einer grünen Stadt Biel sind wir ja noch weit entfernt genauso wie von einer Velostadt, da bleibt ein Kritikpunkt. Wir freuen uns zwar, dass mit der Promenade ein weiteres Stück der Veloachse in Betrieb genommen und ein sicherer Schulweg geschaffen wird. Es bleibt aber eben nur ein Stück, welches bei der Einmündung in die Mühlestrasse endet. Dort verunglückte kürzlich ein Kind tödlich. Wichtig ist, dass auch dieser Knoten so gestaltet wird, dass sowohl Kinder als auch Velofahrende die Mühlestrasse in Richtung Gottstattstrasse sicher queren können. Warum nicht innovativ die Achse zu einer Hauptroute erklären? Zugegeben, durch die Promenade erhält das Quartier eine Aufwertung und ja, die Fraktion SP/JUSO ist nicht gerade im Fanklub des Bauherrn an Mühle- und Poststrasse. Der Bauherr hat jedoch bei der Erstellung der Neubauten eine Mehrwertabgabe bezahlt, welche jetzt für einen Teil der Investitionen eingesetzt wird. Auch wenn wir nicht im Fanklub der roten und gelben Häuser sind, ist die Promenade letztendlich nicht für den Bauherrn sondern für die MieterInnen, Schulkinder und übrigen BewohnerInnen im Quartier bestimmt. Ein Quartier, welches notabene nicht zu den privilegiertesten der Stadt Biel gehört. Mit der Promenade verhindern wir leider keinen Krieg und lösen auch die Neutralitätsfragen nicht aber wir schaffen damit eine kleine friedliche Oase in Mett. Die Fraktion SP/JUSO wird dem Geschäft zustimmen.

Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis: Die Fraktion Grünes Bündnis wird dem Geschäft ebenfalls zustimmen. Verschiedene Punkte stehen dafür im Vordergrund. Einerseits die Begrünung eines aktuell nicht sehr attraktiven Abschnitts in Mett. Die Aufenthaltsqualität wird aufgewertet, die Biodiversität und das Wassermanagement, Stichwort Schwammstadt, werden verbessert, was wir explizit begrüßen. Das Ganze findet in einem Gebiet statt, welches in jüngerer Vergangenheit sehr viele bauliche Veränderungen erfahren hat. Der GPK-Sprecher hat bereits die Verdichtung erwähnt. Die Fraktion Grünes Bündnis begrüsst die Verdichtung, diese bedingt aber qualitativ hochstehenden öffentlichen Raum. Die zukünftige Arthur-Villard-Promenade hat verschiedene Elemente. Da sind Kinderspielplätze und Platz für Sport. Ich liebe es, auf der Strasse Basketball zu spielen obwohl ich den Platz dort nicht benutzen werde, da dies nicht mein Quartier ist. Ausserdem finden wir toll, dass die Stadtverwaltung die Infrastruktur für den Gemeinschaftsgarten zur Verfügung stellt. Auch das Verkehrsregime finden wir gelungen. Die Promenade soll mit Ausnahme des Streifens am südlichen Rand verkehrsfrei werden. Dieser soll für die Anlieferung des ansässigen Gewerbes genutzt werden und ist ansonsten für den Veloverkehr frei. Wir begrüßen, dass die nördlich an die Promenade angrenzenden Strassen Begegnungszonen

werden. Damit wird einigermaßen kostengünstig die Schulwegsicherheit erhöht und der Strassenraum für den Fussverkehr attraktiver. Von den Gesamtkosten von CHF 3,2 Mio. bleiben nach Abzug der Beiträge aus dem Agglomerationsprogramm noch CHF 1,5 Mio. aus der Stadtkasse zu bezahlen. Schlussendlich erfüllt der Gemeinderat mit der Namensgebung der neuen Promenade das Postulat 20170126 «Ein "Arthur-Villard-Platz" für den Bieler Friedenskämpfer» in welchem gefordert wird, eine Strasse oder einen Platz nach dem Friedensaktivisten und Politiker Arthur Villard zu benennen. Ich bitte Sie um Zustimmung der Vorlage.

Stocker Julien, Fraktion GLP+: Die Fraktion GLP+ hat das vorliegende Geschäft eingehend diskutiert. Unbestritten ist, dass diese Ecke in der Stadt eine Aufwertung trägt. Zu reden gab jedoch das Preisschild. Besonders die Position «Möblierung, Signalisation, Beleuchtung» ist nicht klar. Vielleicht kann der Gemeinderat näher erläutern, was darunter zu verstehen ist. Trotz dem hohen Preis überwiegen für die Fraktionsmehrheit die positiven Aspekte des Projekts. Wir werden dem Geschäft zustimmen.

Leuenberger Bernhard, Fraktion FDP: Es geht um einen Verpflichtungskredit in der Höhe von CHF 3,2 Mio. Die Fraktion FDP hat dieses Geschäft kontrovers diskutiert. An sich ist eine Veränderung an diesem Ort unbestritten. Um was geht es eigentlich? Die geplante Wegverbindung besteht heute schon. Sie ist ungefähr 160 Meter lang und besteht vorwiegend aus mangelhaftem Mergelbelag mit Gestrüpp links und rechts davon. Unschön und zweifellos muss dort etwas passieren. Für 160 Meter CHF 3,2 Mio. auszugeben ist jedoch exorbitant und nicht begründbar. Der Mergelbelag lässt sich einfach ausbessern. Die Klimaargumente sind richtig und wichtig. Wir sind auch dafür, Bäume zu pflanzen. Der Preis erscheint uns jedoch total überrissen. Im Betrag von CHF 3,2 Mio. müsste wenn schon eine Toilette inbegriffen sein. Wo sollen die vielen kleinen Kinder in der Begegnungszone hin, wenn sie müssen? Bref, ein grosser Teil der Fraktion FDP wird deshalb leider dem vorliegenden Geschäft nicht zustimmen. Ich betone, dass dieser Entscheid nichts mit der Namensgebung der neuen Promenade zu tun hat, diese ist unbestritten.

Torriani Latscha Isabelle, au nom du Groupe PSR: Le périmètre dont on parle dans cette affaire ne donne vraiment pas envie de le parcourir ou de s'y attarder. Il ressemble davantage à un terrain vague ou à une rue de quartier. Il est nécessaire d'aménager cet espace pour rendre ce quartier plus agréable. Le projet qui nous est soumis est coûteux et notre groupe estime que l'on aurait pu envisager quelque chose d'un peu moins ambitieux. Heureusement, la perspective de subvention permet de réduire considérablement l'investissement net. L'agencement de cet espace est varié et s'adresse à chacun puisqu'il comprend deux places de quartiers, une fontaine, une aire de jeux, des engins de fitness, des arbres. Chacun y trouvera son compte. De plus, cette promenade permettra aux enfants du quartier de se rendre à l'école sans danger, en évitant la rue de la Poste qui est très fréquentée. Elle sera également idéale pour toutes les personnes qui se rendent au cimetière. Pourtant elle débouche sur la rue du Moulin, qui a malheureusement déjà été le théâtre d'accidents tragiques. Une adaptation de la réglementation de la circulation sur la rue du Moulin est-elle prévue? On pourrait par exemple envisager une zone à 30km/h. Enfin, le Groupe PSR salue tout particulièrement le fait qu'on ait choisi pour cette promenade le nom d'une personne francophone. Elle est pédagogue et fortement engagé pour la paix et a précisément enseigné dans ce quartier à l'école de la Poste. Le Groupe PSR soutient ce projet et vous remercie d'en faire de même.

Maurer Stefan, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Auch die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hat das vorliegende Projekt besprochen. Wir sind der Meinung, dass das auch preiswerter geht. Uns liegt eine unnötige Luxusvariante vor. Auch wir sind der Meinung, dass etwas gemacht werden muss. Wir bemängeln die sehr hohen Planungs- und Projektbegleitungskosten gegenüber den Baukosten. Spielplätze hat es bereits in der Umgebung ausreichend. Für Möblierung, Signalisation und Beleuchtung gäbe es sicher günstigere Lösungen.

Koller Levin, SP: Ich unterstütze das vorliegende Projekt und bringe einen weiteren bisher unerwähnten Aspekt an. In einem Quartier wo viele Leute mit einem tieferen Einkommen leben, ist es wichtig, dass gerade sie von einem hochwertigen öffentlichen Raum profitieren können. Klimatechnisch ist das Projekt sinnvoll ausserdem wird es nach einem Politiker benannt, der sehr viel geleistet hat. Das Projekt wird in diesem Gebiet einen Effekt auf den Wohnungsmarkt haben. Die Aufwertungspolitik hat generell einen Einfluss auf die Mieten in der Stadt Biel. Die Mieten steigen und werden für gewisse Menschen zu einem Problem. Ich appelliere deshalb an den Gemeinderat diese guten, unterstützenswerten Projekte zu flankieren. Mit einer entsprechenden Wohnbaupolitik sind Mietzinserhöhungen zu dämpfen oder zu verhindern. Dafür muss die Stadt den genossenschaftlichen Wohnbau entschieden fördern und selbst anfangen, Wohnungen zu bauen. Der Gemeinderat muss dafür sorgen, dass mehr Land und Häuser durch die Stadt gekauft werden. Nur jetzt, zu Preisen, die sich noch im Rahmen bewegen, wird es gelingen den Mietzinsanstieg zu begrenzen. In anderen Städten wie Bern, Zürich, Lausanne und Genf, die eine entsprechende Wohnbaupolitik versäumt haben, sind die Mieten kaum noch bezahlbar. Dieses Schicksal darf unserer Stadt nicht passieren. Ich wünsche mir vom Gemeinderat ein entschiedeneres Handeln im städtischen Wohnungsbau. Dort muss es jetzt vorwärtsgehen.

Müller Lukas, SVP: Ich habe eine Frage an den Gemeinderat. 2016 gab es eine Ausschreibung zum vorliegenden Projekt. Die Kosten für den Wettbewerb waren bei CHF 700'000 veranschlagt. Die Strasse um die es geht gehört zur Hälfte einem Immobilienunternehmen mit verschiedenen Tochtergesellschaften. In der Jury der Wettbewerbskommission sass eine Person dieses Unternehmens. Ist das transparent? Könnten die hohen Kosten nicht eingespart werden, wenn sowieso feststeht wer den Auftrag erhält?

Frank Lena, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Das vorliegende Projekt trägt den aktuellen und zukünftigen Herausforderungen Rechnung und erfüllt die Forderung, auch in den Quartieren hochwertige Aussenräume zu gestalten. Die hohe Aufenthaltsqualität stand im Zentrum dieses Projekts. Die verschiedenen Angebote wurden zusammen mit der Quartierbevölkerung entwickelt. Dem Gemeinderat ist wichtig, nicht nur im Zentrum, sondern auch in den Quartieren in Aussenräume zu investieren. Der Stadtrat hat seinerzeit dem Projektierungskredit zugestimmt. Das Projekt schafft Qualität. Die Biodiversität beispielsweise hat einen hohen Stellenwert. Die zahlreichen invasiven Neophyten dort müssen sowieso entfernt werden. Die neue Bepflanzung soll klimaresistent sein und den künftigen Bedingungen widerstehen können. Andererseits soll sie Schatten spenden. Bei zunehmender Verdichtung ohne individuelle Gärten, ist der Gemeinderat beauftragt, Aussenräume in hoher Qualität zu schaffen. Geplant ist ein «urban gardening»-Projekt. In der Stadt Biel ist dies der erste Versuch in diesem Rahmen. Wir rufen alle Interessierten im Quartier dazu auf, sich zu melden und ein entsprechendes Projekt weiter zu entwickeln.

Das vorliegende Projekt ist im Agglomerationsprogramm der dritten Generation enthalten. Die Stadt Biel erhält die entsprechenden Beiträge nur, wenn die Fristen eingehalten werden. Bei Fristüberschreitung werden nicht nur die Beiträge für das vorliegende Projekt gestrichen, sondern dies zöge auch eine Strafe bei künftigen Projekten nach sich. Das Projekt bildet den Abschluss der baulichen Umgestaltung des Quartiers.

Die Kosten für den kleinen Abschnitt mögen hoch wirken. Es geht jedoch nicht nur um die Promenade, sondern auch um den Perimeter darum herum. Dort soll mit minimalen Eingriffen eine Begegnungszone geschaffen werden. Die Kosten für die Realisation der Promenade mit Spielplatz und Begegnungszone belaufen sich auf rund CHF 2 Mio., was einen Quadratmeterpreis von rund CHF 500 ergibt. Verglichen mit anderen Städten sind wir hier um den Faktor 2 tiefer als ein vergleichbares Projekt. Im Benchmark steht die Stadt Biel mit diesem Projekt gut da. Der Gemeinderat ist überzeugt, dass das Projekt diese Investition wert ist. Es ist nicht nur für die Quartierbevölkerung. Der Gemeinderat kommt damit seiner Verpflichtung nach, die Mehrwertabgabe ihrer Bestimmung nach einzusetzen. Ausserdem fordert die gültige Überbauungsordnung ein derartiges Projekt. Ich bitte den Stadtrat, dem Gemeinderat zu folgen und das vorliegende Projekt zu unterstützen.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Ich beantworte die Frage von Herrn Müller. Das vorliegende Geschäft wurde von der Baudirektion zusammen mit der Präsidialdirektion und der Stadtplanung vorbereitet. Herr Müller, Sie haben das Wettbewerbsverfahren angesprochen. Offenbar haben Sie Unterlagen dazu gefunden, demnach ist es transparent. Sie haben jedoch etwas gesagt, das so nicht stimmt. Eine Jury ist immer zusammengesetzt aus mehrheitlich FachpreisrichterInnen, je nach Thema sind dies Architekten, Landschaftsgestalterinnen und in der Minderheit aus sogenannten SachpreisrichterInnen. Diese sind nicht Baufachleute, sondern VertreterInnen der Stadtverwaltung und/oder der Bauherrschaft. Deren Sitz in der Wettbewerbsjury ist üblich. Vorsitzender der Jury war der Fachpreisrichter und nicht der Vertreter der Bauherrschaft. Sie haben ausserdem gesagt, dass die Hälfte des Weges in Privateigentum sei. Diese Behauptung ist falsch. Der Erwerb des alten Restaurant Bären bot die Möglichkeit, einen Landabtausch vorzunehmen. Damit kam der ganze Bereich der Arthur-Villard-Promenade in das Eigentum der Stadt. Wie schon oft, hat der Gemeinderat auch für dieses Projekt einen Wettbewerb für Architekten und Landschaftsplanerinnen ausschreiben lassen. Die Herausforderung dort bestand sowohl auf baulicher Ebene als auch in der Gestaltung des Aussenraums. Bei dieser Gelegenheit konnten die Eigentumsverhältnisse geklärt werden. Das vorliegende Projekt wird ausschliesslich auf städtischem Boden im Besitz der Einwohnergemeinde Biel realisiert. Darüber hinaus erfolgt eine Mehrwertabschöpfung, welche reglementarisch vorgesehen ist. Die Mehrwertabschöpfung hat zum Ziel, diese zum Nutzen der Allgemeinheit im gleichen Sektor einzusetzen. Herr Müller, was Sie gesagt haben, hat weder Hand noch Fuss.

Müller Lukas, SVP: Beim vorliegenden Projekt handelt es sich um eine Strasse von 160 Metern. Neben der Strasse besteht ein verkehrsbefreiter Schulweg. Auf der anderen Seite der Strasse steht ein Hochhaus, welches direkt an einen Kreisvortritt grenzt. Das Haus verfügt weder über Parkplätze noch einen Garten. Der Baugrund wird dort maximal ausgenutzt. Mit dem Hochhaus sollen gutverdienende Leute als MieterInnen angezogen werden. Die Bauherrschaft fragt darüber hinaus bei der Stadtverwaltung nach, ob der Spielplatz nicht mit öffentlichen Geldern finanziert

werden kann. Ich finde dieses Vorgehen gegenüber Genossenschaften, welche genügend Umgebungsplatz einplanen und selber finanzieren, nicht korrekt. Die Nutzungsziffer wird zur Profitmaximierung eines gewinnorientierten Unternehmens auf Kosten der Stadt bis auf das Äusserste ausgereizt.

Vote

Le Conseil de ville accepte à la majorité le rapport du Conseil municipal.

Vu le rapport du Conseil municipal du 21 juin 2023, vu l'art. 39, al. 1, let. a, en relation avec l'art. 14, al. 1, let. a, du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 1.0-1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Sous réserve du **référendum facultatif**, le Conseil de ville approuve un crédit d'engagement de 3 200 000 francs sous le n° 560000.028.
2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement ou à une hausse de la taxe sur la valeur ajoutée est d'ores et déjà approuvé.
3. Les parcelles RFB n^{os} 5932, 8205, 8957, 10356 sont transférées du patrimoine financier au patrimoine administratif.
4. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté Il est autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avèreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble. Il est en outre habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

11. 20230008 Motions et postulats adoptés – Délai de 2 ans / Demandes visant à radier du rôle ou à prolonger le délai de réalisation au sens des art. 42 et 43 du Règlement du Conseil de ville

Mairie

1. Postulat 20120048, Roland Gurtner / À radier du rôle
2. Postulat interpartis 20130123, Roland Gurtner, Pablo Donzé / Prolongation de délai
3. Postulat interpartis urgent 20130346, Max Wiher, Pablo Donzé, Dana Augsburger-Brom / Prolongation de délai
4. Postulat interpartis 20150038, Dennis Briechle, Sandra Schneider, Reto Gugger / Prolongation de délai
5. Postulat 20150133, Niklaus Baltzer / à radier du rôle
6. Postulat 20150377, Niklaus Baltzer / à radier du rôle
7. Motion 20160030, Alfred Steinmann / Prolongation de délai
8. Postulat 20160059, Urs Känzig / à radier du rôle
9. Postulat 20170061, Urs Scheuss / Prolongation de délai
10. Motion interpartis 20170082, Reto Gugger, Lena Frank, Miro Meyer, Glenda Gonzalez, Sandra Schneider, Julien Stocker, Dana Augsburger-Brom, Judith Schmid, Pascal Bord, Franziska Molina / à radier du rôle

11. Postulat interpartis 20170083, Urs Scheuss, Salome Strobel, Levin Koller, Max Wiher, Roland Gurtner, Glenda Gonzalez / à radier du rôle
12. Postulat interpartis 20170132, Roland Gurtner, Dana Augsburg-Brom, Glenda Gonzalez, Christoph Grupp, Max Wiher, Judith Schmid / à radier du rôle
13. Postulat 20180093, Sandra Schneider / à radier du rôle
14. Postulat interpartis 20180098, Lena Frank, Judith Schmid, Anna Tanner, Myriam Roth, Muriel Günther / à radier du rôle
15. Postulat interpartis 20180224, Christoph Grupp, Salome Strobel, Mohamed Hamdaoui, Julien Stocker, Titus Sprenger, Levin Koller / à radier du rôle
16. Postulat 20190062, Titus Sprenger, Ruth Tennenbaum / Prolongation de délai
17. Motion interpartis 20190087, Sandra Gurtner-Oesch, Natasha Pittet, Anna Tanner, Lena Frank, Glenda Gonzalez / Prolongation de délai
18. Postulat 20210050, Scheuss Urs / à radier du rôle
19. Postulat interpartis 20210052, Steinmann Alfred, Van der Meer Marion, Schlup Nina, Kilezi Ruth, Heiniger Peter, Bohnenblust Peter, Suter Daniel / Prolongation de délai
20. Postulat interpartis 20210053, Schneider Sandra, Roth Myriam, Tennenbaum Ruth, Brieche Dennis, Stolz Joseline, Cadetg Leonhard, Halter Marisa, Heiniger Peter / à radier du rôle
21. Intervention interpartis 20210174, Vouillamoz Naomi, Brieche Dennis, Tennenbaum Ruth, Koller Levin, Stolz Joseline / à radier du rôle (Points 1 et 2) – Prolongation de délai (Point 3)
22. Postulat 20210176, Clauss Susanne / Prolongation de délai
23. Postulat interpartis 20210216, Scheuss Urs, Tanner Anna, Sprenger Titus, Stolz Joseline, Heiniger Peter / Prolongation de délai
24. Postulat interpartis 20210219, Sprenger Titus, Tanner Anna, Roth Myriam, Tennenbaum Ruth, Moeschler Marie / Prolongation de délai
25. Postulat 20210291, Rüber Stefan / Prolongation de délai
26. Postulat interpartis 20210293, Clauss Susanne, Scheuss Urs, Sprenger Titus / à radier du rôle

Postulat 20150377, Niklaus Baltzer, Groupe socialiste, «Modification des conditions d'élection des membres de commissions»

et

Postulat interpartis 20180224, Christoph Grupp, Les Verts, Salome Strobel, SP, Mohamed Hamdaoui, PSR, Julien Stocker, PVL, Titus Sprenger, Passerelle, Levin Koller, JS, «Protection du climat au niveau de la Constitution biennoise»

Zumstein Joël, GPK: Die GPK hat zwei Bemerkungen:

1. Bei den Postulaten **20150377 und 20180224** wird als Begründung zur Abschreibung die laufende Revision der Stadtordnung (RSO) angegeben. Die Beratungen der RSO sind noch nicht abgeschlossen und solange werden die betreffenden Vorstösse nicht abgeschrieben. **Die GPK beantragt deshalb eine Fristverlängerung um ein Jahr, bis August 2024.**
2. Die Weiterleitung des Postulats 20150038 und der Motion 20160030 an die Kommission RSO ist als Empfehlung zu verstehen und nicht als verbindlichen Antrag. Im Beschlussesentwurf zur RSO sind beide Vorstösse nicht aufgeführt und werden somit nicht als erfüllt abgeschrieben.

Bord Pascal, président du Conseil de ville: Nous allons procéder de la manière suivante: chaque point sera pris séparément et s'il n'y a pas de remarques, la proposition faite sera acceptée. Nous procéderons à des votes pour les points le nécessitant. Pour le point 6 avec la proposition de prolonger d'une année supplémentaire, je passe la parole au Maire.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Sie werden verstehen, dass ich mich, da aussichtslos, nicht allzu stark in die Schlacht werfe. Der Gemeinderat vertritt immer noch die Haltung, dass Themen, welche zur Bearbeitung zugewiesen sind nicht mehr bei den hängigen Vorstössen aufzuführen sind. Der Gemeinderat ist für eine schlanke Verwaltung und beantragt deshalb die Abschreibung. Ich sehe es jedoch kommen, dass Sie dem gemeinderätlichen Antrag nicht folgen werden.

Votes

- sur la proposition de la Commission de gestion de prolonger le délai du postulat 20150377 d'une année jusqu'à fin août 2024

La proposition est acceptée.

- sur la proposition de la Commission de gestion de prolonger le délai du postulat 20180224 d'une année jusqu'à fin août 2024

La proposition est acceptée.

Motion interpartis 20170082 Reto Gugger, PBD, Lena Frank, Les Verts, Miro Meyer, JS, Glenda Gonzalez, PSR, Sandra Schneider, UDC, Julien Stocker, PVL, Dana Augsburg-Brom, SP, Judith Schmid, POP, Pascal Bord, PRR, Franziska Molina, PEV, «AGGLOLac: octroi des terrains à bâtir en droit de superficie»

Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis: Die Fraktion Grünes Bündnis **beantragt, die überparteiliche Motion 20170082 nicht abzuschreiben, sondern die Umsetzungsfrist um zwei Jahre zu verlängern.** Das Projekt wird unter einer anderen Bezeichnung weitergeführt. Ein Namenswechsel ist kein Grund, um den Vorstoss jetzt abzuschreiben.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Der Gemeinderat ist der Ansicht, dass der vorliegende Vorstoss abgeschrieben werden kann. Die Forderung ist direkt mit dem vom Stadtrat abgelehnten Projekt AGGLOLac verknüpft. Mit einer überparteilichen Allianz hat der Stadtrat seinerzeit verlangt, dass der Gemeinderat mit dem Investor, Mobimo, ein Baurecht aushandelt. Dem Gemeinderat ist dies auch gelungen, was nicht selbstverständlich ist. Darauf bin ich heute noch stolz! Ich bin überzeugt, dass der Vorstoss damals eingereicht wurde, um das Projekt scheitern zu lassen. Vor diesem Hintergrund finde ich es nicht korrekt, den Vorstoss heute nicht abzuschreiben. Falls Mobimo die zweite Chance für das neue AGGLOLac-Projekt wahrnimmt, wird die Diskussion wieder eröffnet. Die Motion nicht abzuschreiben, ergibt keinen Sinn.

Vote

- sur la proposition du Groupe Alliance Verte de prolonger le délai de l'intervention 20170082 de deux années jusqu'à fin août 2025

La proposition est acceptée.

Postulat 20170083 Urs Scheuss, Les Verts, Salome Strobel, SP, Levin Koller, JS, Max Wiher, PVL, Roland Gurtner, Passerelle, Glenda Gonzalez, PSR, «Itinéraire cycliste express à Bienne!»

Scheuss Urs, Fraktion Grünes Bündnis: Bezüglich schlanker Verwaltung vorab noch ein Hinweis: Bei Beschlussesentwürfen jeweils die damit zusammenhängenden Vorstösse zur Abschreibung zu beantragen, wäre einfacher. Damit würde die Liste der abzuschreibenden oder zu verlängernden Vorstösse automatisch kürzer.

Ich komme zum Postulat 20170083 für eine Velohochstrasse in Biel. Die Fraktion Grünes Bündnis **beantragt die Fristverlängerung für zwei Jahre**. Im Sachplan Velo ist eine entsprechende Massnahme vorgesehen. Allerdings soll nur die Verbindung vom Mühlefeld zum Walserplatz umgesetzt werden. Eigentlich sollte die Strecke jedoch bis zum Unteren Quai weitergeführt werden. Die Forderung ist also nur teilweise erfüllt. Vor allem soll der Plan, wenn überhaupt, erst in etwa zehn Jahren realisiert werden. Die Umsetzung ist daher relativ unsicher. Der Vorstoss verlangt ausserdem, dass dem Stadtrat dazu eine Vorlage unterbreitet wird. Mindestens ein Projektierungskredit müsste dem Stadtrat schon vorgelegt werden, bevor der Vorstoss abgeschrieben werden kann. Im Moment liegt konkret zu wenig vor, um das Anliegen als erfüllt abzuschreiben.

Vote

- sur la proposition du Groupe Alliance Verte de prolonger le délai de l'intervention 20170083 de deux années jusqu'à fin août 2025

La proposition est acceptée.

Postulat 20180093 Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés, «Voter enfin électroniquement au Parlement biennois!»

Schneider Sandra, SVP: Die Arbeit im Bieler Parlament würde mit einer elektronischen Abstimmungsanlage sehr vereinfacht. Solange nicht klar ist wie der vorliegende Vorstoss umgesetzt wird, fände ich eine Fristverlängerung richtig. Ich beantrage, **die Frist für das Postulat 20180093 um weitere zwei Jahre zu verlängern**. Irgendwann muss der Schritt in die Digitalisierung vollzogen werden.

Vote

- sur la proposition de Madame Schneider, de prolonger le délai de l'intervention 20180093 de deux années jusqu'à fin août 2025

La proposition est acceptée.

Postulat 20180098 Lena Frank, Les Verts, Judith Schmid, POP, Anna Tanner, SP, Myriam Roth, Les Verts, Muriel Günther, SP, «Garantie de l'égalité salariale à la Ville de Bienne»

Tanner Anna, SP: Im vorliegenden Postulat geht es um die Lohngleichheit. Das Thema ist sehr wichtig und verlangt stets Aufmerksamkeit. Der Prüfauftrag wurde erledigt. Die Bemessung hat ergeben, dass nur ein kleiner, nicht signifikanter Unterschied besteht. Die Forderung im Postulat ist eindeutig und toleriert eigentlich überhaupt keinen Unterschied. Ich finde, es wäre jedoch sinnvoller, 2024 ein neues Postulat einzureichen, welches eine neue Erhebung fordert. Die Abschreibung des vorliegenden Vorstosses ist in Ordnung.

Postulat 20210053 Schneider Sandra, UDC, Roth Myriam, Les Vert·e·s, Tennenbaum Ruth, PAS, Briechle Dennis, PVL, Stolz Joseline, PSR, Cadetg Leonhard, FDP, Halter Marisa, POP, Heiniger Peter, POP, «Transmission vidéo des débats au Conseil de ville»

Schneider Sandra, SVP: Auch beim vorliegendem Vorstoss geht es um mehr Transparenz. Mit der Videoübertragung der Stadtratsdebatten soll die Arbeit des Parlaments nicht nur ein paar wenigen Gästen auf der Tribüne nähergebracht werden, sondern die Leute gezielt informieren, sei es per Livestream oder einer Videoübertragung. Diese Forderung ist im Projekt «Digitalisierung des Parlaments» enthalten. Wir wissen aber heute nicht, wie es damit weitergeht. Der Vorstoss wurde seinerzeit von Mitgliedern aller Fraktionen mitunterzeichnet. Ich beantrage deshalb, **das Postulat nicht schon heute abzuschreiben, sondern die Frist um zwei Jahre zu verlängern.** Vermehrte Transparenz ist sehr wichtig, die Fristverlängerung des vorliegenden Vorstosses ist ein Schritt in die richtige Richtung.

Vote

- sur la proposition de Sandra Schneider, de prolonger le délai de l'intervention 20210053 de deux années jusqu'à fin août 2025

La proposition est acceptée.

Intervention 20210174 Vouillamoz Naomi, Les Vert·e·s, Briechle Dennis, PVL, Tennenbaum Ruth, PAS, Koller Levin, JS, Stolz Joseline, PSR, «Pour une mobilité individuelle biennoise qui respecte l'accord de Paris»

Vouillamoz Naomi, Les Vert·e·s: Je demande **de prolonger le délai des points 1 et 2 de l'intervention 20210174 de deux années** et je vous prie de ne pas la radier du rôle car rien n'a été réalisé. Il est demandé de mettre dans le Règlement de la Ville un article pour la réduction de la mobilité. Nous ne souhaitons pas que cela soit inscrit au Règlement sur le climat comme cela est dit. L'industrie automobile, les externalités négatives ne s'arrêtent pas à l'unique point du CO₂, dans un monde où l'accès à l'énergie et donc aux ressources est en contraction. Il faut m'expliquer le sens de fabriquer des véhicules pesant 2'000 kg de métal pour déplacer une personne de 70kg. Au-delà de cela, la pollution chimique de l'air liée à l'industrie minière, les micro-plastiques, les particules fines peuvent être peut-être compensée, mais le bruit entraînant des problèmes de sommeil ne pourra lui pas être compensé. Pourquoi,

mettre cette information dans le Règlement de la Ville? Cela clarifiera les choses. Ce sera ensuite plus compliqué de faire des campagnes publicitaires pour l'augmentation des segments d'autoroutes. Je ne suis pas d'accord que la Ville ait des ressources pour faire cela donc le point 2 ne doit non plus être radié de rôle. On a actuellement accès à des données qui permettent une meilleure vision à court terme.

Je devrais me réjouir que vous acceptiez de prolonger la question du point 3 de l'intervention mais je ne le peux pas. J'aurais souhaité que ce point soit déjà réalisé et ceci principalement sur les questions de climat. C'est toujours un objet que l'on remet à plus tard. Le Règlement sur le climat est un peu comme la charte des droits de l'homme. C'est uniquement fait pour ceux qui veulent bien le lire. Les forêts dans l'hémisphère nord sont en train de brûler. L'océan pacifique et l'océan atlantique se transforment en chaudron mais à Bienne, il n'y a pas le feu au lac. C'est ma première motion. Lorsqu'elle a été votée, j'étais contente d'avoir fait un truc qui va faire changer les choses. Mais, après une année et demie, je reçois cette réponse. La première chose qui m'est venue à l'esprit est que je comprends pourquoi les jeunes arrêtent de voter et perdent confiance dans les institutions. La raison est que nous sommes démissionnaires!

Koller Levin, SP: Der Stadtrat hat den vorliegenden Vorstoss erheblich erklärt und den Gemeinderat beauftragt, die Verkehrsziele umzusetzen. Bis jetzt ist die Forderung nicht umgesetzt und eine Abschreibung deshalb verfrüht.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Einerseits existiert das Reglement zur Förderung des Fuss- und Veloverkehrs sowie des öffentlichen Verkehrs (SGR 7.6-1) und andererseits das etwas jüngere Klimaschutzreglement (SGR 8.2-5), welches die Ziele vorgibt. Die Stadtverwaltung muss 2040 klimaneutral sein und die Stadt Biel insgesamt bis 2050. Sie können nicht Ziele vorgeben und später dann genau vorschreiben, wie diese erreicht werden sollen. Ohne die Gewährung eines gewissen Freiraums, ist das unrealistisch. Das Ziel ist entscheidend. Immer wieder die Vorgaben in verschiedenen Reglementen anzupassen, führt zu Inkohärenzen und Widersprüchen. Der Gemeinderat plädiert deshalb für die Finalsteuerung und die Abschreibung der beiden Punkte im vorliegenden Vorstoss.

Vote

- sur la proposition de Madame Vouillamoz, de prolonger le délai (point 1 et 2) de l'intervention 20210174 de deux années jusqu'à fin août 2025

La proposition est acceptée.

Postulat 20210293 Clauss Susanne, PS, Scheuss Urs, Les Vert-e-s, Sprenger Titus, PAS, «Big Bang plus silencieux, partie 3»

Scheuss Urs, Grüne: Eine Schwalbe, beziehungsweise zwei, machen noch keinen Sommer. Ich beantrage, **die Umsetzungsfrist für den vorliegenden Vorstoss um zwei Jahre zu verlängern.** Wir durften feststellen, dass nach drei eingereichten Vorstössen eine Drohnenshow stattgefunden hat. Ob sich diese durchsetzt, bleibt offen. Bestrebungen, weiterhin einen Big Bang durchzuführen, bestehen. Im Moment läuft die Unterschriftensammlung für die eidgenössische Volksinitiative «für eine

Einschränkung von Feuerwerk». Von deren Umsetzung sind wir aber noch weit entfernt. Ich bin der Ansicht, dass sich das Anliegen des vorliegenden Vorstosses noch nicht durchgesetzt hat, deshalb die Fristverlängerung.

Clauss Susanne, SP: Ein Punkt des Vorstosses fordert die Information an die Bevölkerung über Zeitangaben, während denen privates Feuerwerk erlaubt werden soll sowie die Aufklärung über den Unsinn von privatem Feuerwerk. Eine derartige Information habe ich persönlich nie erhalten. Wurde darüber informiert? Ich finde, als minimale Begleitmassnahme wäre dies angebracht. Die Leute müssen darüber informiert werden wie umweltschädlich Feuerwerke sind. Vor allem ist das Feuerwerk zeitlich einzugrenzen, damit es nicht wochenlang vor und nach dem Feiertag knallt.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Der vorliegende Vorstoss bezieht sich vor allem auf den Big Bang. Der Gemeinderat hat mit den Organisatoren des Anlasses gesprochen. Die Auffassungen darüber sind völlig verschieden. Der Gemeinderat wird keine Aktivitäten unternehmen, um den Big Bang für immer zu verhindern, noch wird er diesen von sich aus lancieren. Diese Frage ist von der Zivilgesellschaft zu klären. Der Gemeinderat ist ebenfalls der Meinung, dass nicht wochenlang jeden Abend irgendwo in einem Garten Feuerwerk zu knallen hat. Die Idee, grosse Feuerwerke auf grosse Feiern zu beschränken, könnte eine mögliche Lösung sein. Die Drohnenshow stiess nicht auf grosse Begeisterung und ist mit grossem finanziellen Aufwand verbunden. Ich bin der Meinung, dass die Entwicklung beobachtet werden muss. Die Gesellschaft entscheidet in welche Richtung die Zukunft weist und nicht der Gemeinderat.

Wiederkehr Martin, SP: Primär geht es um den Big Bang. Bei der Drohnenshow fällt jedoch der private Verkehr rund um den Bielersee viel geringer aus als beim Feuerwerk. Dieser Verkehr erzeugt wesentlich mehr Umweltverschmutzung als das Feuerwerk.

Eggli Roland, GLP: Ein Fest soll Leute zusammenbringen. Zu überlegen bleibt, ob und wie gefeiert werden soll. Eine Drohnenshow durchzuführen, die niemanden interessiert, kann nicht sein.

Vote

- sur la proposition de Monsieur Scheuss de prolonger le délai de réalisation de l'intervention 20210293 de deux années jusqu'à fin août 2025

La proposition est acceptée

Vote final

Vu le rapport du Conseil municipal du 14 juin 2023, vu les art. 42, al. 2, et 43, al. 1, du règlement du Conseil de ville de Bienne (RDCo 1.5.1-1), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Le postulat 20120048, Roland Gurtner, Passerelle, «Réduire la pollution lumineuse et le gaspillage d'électricité», est radié du rôle comme étant réalisé.
2. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20130123, Roland Gurtner, Passerelle, Pablo Donzé, Les Verts, «Réalisation d'un plan piétons à Bienne», est prolongé jusqu'à fin août 2025.

3. Le délai de réalisation du postulat interpartis urgent 20130346, Max Wiher, PVL, Pablo Donzé, Les Verts, Dana Augsburger-Brom, SP, «Végétalisation des toits plats», est prolongé jusqu'à fin août 2024.
4. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20150038, Dennis Briechle, PVL, Sandra Schneider, UDC, Reto Gugger, PBD, «Indication transparente des intérêts», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
5. Le postulat 20150133, Niklaus Baltzer, Groupe socialiste, «Un axe central pour les transports publics», est radié du rôle comme étant réalisé.
6. Le délai de réalisation du postulat 20150377, Niklaus Baltzer, Groupe socialiste, «Modification des conditions d'élection des membres de commissions», est prolongé jusqu'à fin août 2024.
7. Le délai de réalisation de la motion 20160030, Alfred Steinmann, Groupe socialiste, «Supprimer l'assermentation des membres du Conseil de ville», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
8. Le postulat 20160059, Urs Känzig, Groupe Les Verts, «Comment le Conseil municipal entend-il accroître la sécurité ainsi que l'attrait cycliste Lac – Champs-de-Boujean?», est radié du rôle comme étant réalisé.
9. Le délai de réalisation du postulat 20170061, Urs Scheuss, Groupe Les Verts, «Politique de la Ville de Bienne en matière de places de stationnement», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
10. Le délai de réalisation de la motion interpartis 20170082, Reto Gugger, PBD, Lena Frank, Les Verts, Miro Meyer, JS, Glenda Gonzalez, PSR, Sandra Schneider, UDC, Julien Stocker, PVL, Dana Augsburger-Brom, SP, Judith Schmid, POP, Pascal Bord, PRR, Franziska Molina, PEV, «AGGLOLac: octroi des terrains à bâtir en droit de superficie», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
11. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20170083, Urs Scheuss, Les Verts, Salome Strobel, SP, Levin Koller, JS, Max Wiher, PVL, Roland Gurtner, Passerelle, Glenda Gonzalez, PSR, «Itinéraire cycliste express à Bienne!», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
12. Le postulat interpartis 20170132, Roland Gurtner, PAS, Dana Augsburger-Brom, SP, Glenda Gonzalez, PSR, Christoph Grupp, Les Verts, Max Wiher, PVL, Judith Schmid, POP, «Promotion de la mobilité douce», est radié du rôle.
13. Le délai de réalisation du postulat 20180093, Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés, «Voter enfin électroniquement au Parlement biennois!», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
14. Le postulat interpartis 20180098, Lena Frank, Les Verts, Judith Schmid, POP, Anna Tanner, SP, Myriam Roth, Les Verts, Muriel Günther, SP, «Garantie de l'égalité salariale à la Ville de Bienne», est radié du rôle comme étant réalisé.
15. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20180224, Christoph Grupp, Les Verts, Salome Strobel, SP, Mohamed Hamdaoui, PSR, Julien Stocker, PVL, Titus Sprenger, Passerelle, Levin Koller, JS, «Protection du climat au niveau de la Constitution biennoise», est prolongé jusqu'à fin août 2024.
16. Le délai de réalisation du postulat 20190062, Titus Sprenger, Passerelle, Ruth Tennenbaum, Passerelle, «Transparence sur toutes les participations et représentations de la Ville de Bienne», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
17. Le délai de réalisation de la motion interpartis 20190087, Sandra Gurtner-Oesch, PVL, Natasha Pittet, PRR, Anna Tanner, SP, Lena Frank, Les Verts, Glenda Gonzalez, PSR, «Se conformer ou expliquer – pour une représentation des sexes équilibrée dans les comités directeurs biennois», est prolongé jusqu'à fin août 2025.

18. Le postulat 20210050, Scheuss Urs, Les Vert·e·s, «Extension du réseau d'antennes 5G : en finir avec les autorisations selon la procédure concernant les modifications mineures», est radié du rôle.
19. Le délai de réalisation de l'intervention interpartis 20210052, Steinmann Alfred, SP, Van der Meer Marion, Les Vert·e·s, Schlup Nina, JS, Kilezi Ruth, PSR, Heiniger Peter, POP, Bohnenblust Peter, FDP, Suter Daniel, PRR, «Création d'une commission des transports au Conseil de ville», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
20. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20210053, Schneider Sandra, UDC, Roth Myriam, Les Vert·e·s, Tennenbaum Ruth, PAS, Briechle Dennis, PVL, Stolz Joseline, PSR, Cadetg Leonhard, FDP, Halter Marisa, POP, Heiniger Peter, POP, «Transmission vidéo des débats au Conseil de ville», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
21. Le délai de réalisation de l'intervention interpartis 20210174, Vouillamoz Naomi, Les Vert·e·s, Briechle Dennis, PVL, Tennenbaum Ruth, PAS, Koller Levin, JS, Stolz Joseline, PSR, «Pour une mobilité individuelle biennoise qui respecte l'accord de Paris», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
22. Le délai de réalisation du postulat 20210176, Clauss Susanne, Groupe SP/JS, «Économie citoyenne», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
23. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20210216, Scheuss Urs, Les Vert·e·s, Tanner Anna, PS, Sprenger Titus, PAS, Stolz Joseline, PSR, Heiniger Peter, POP, «AGGLOlac: suspendre la société de projet et lancer une «table ronde» concernant l'ancien site d'Expo.02», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
24. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20210219, Sprenger Titus, PAS, Tanner Anna, SP, Roth Myriam, Les Vert·e·s, Tennenbaum Ruth, PAS, Moeschler Marie, PSR, «Examiner l'influence de la Ville pour obtenir davantage d'égalité pour tous les mandataires et participations de la Ville», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
25. Le délai de réalisation du postulat 20210291, Stefan Rüber, Les Vert·e·s, «Bienne, site d'implantation d'entreprises écologiquement durables», est prolongé jusqu'à fin août 2025.
26. Le délai de réalisation du postulat interpartis 20210293, Clauss Susanne, PS, Scheuss Urs, Les Vert·e·s, Sprenger Titus, PAS, «Big Bang plus silencieux, partie 3», est prolongé jusqu'à fin août 2025.

Bord Pascal, président du Conseil de ville: Nous arrêtons avec le point 7 de l'ordre du jour. Je souhaite encore dire quelques mots puis on passera à l'apéritif.

Mesdames, Messieurs, voici quelques mots en moins de cinq minutes, oui c'est possible. J'arrive au bout d'une belle et intense aventure de seize mois. Je m'étais fixé l'objectif de traiter les dossiers de manière efficace dans un climat de respect au sein du Conseil de ville. Les gros dossiers «Budget 2023», «Substance» et le «Règlement de la Ville» ont pu être traités dans un temps raisonnable permettant à chacun de s'exprimer et de ne pas faire durer inutilement les débats. Je ne suis pas seul à avoir le mérite. J'ai apprécié la bonne collaboration avec le Bureau du Conseil de ville, les Groupes parlementaires, la Commission RSO, la Commission de gestion, le Conseil municipal, la Chancellerie et l'Administration mais aussi avec vous tous. À vous de juger si vous aviez assez de temps pour parler. À part un petit dérapage, le respect personnel au sein du Conseil de ville est là, à mes yeux. Ceci, même si les positions sont de plus en plus polarisées. La volonté de chercher des compromis doit être développée car les dossiers se gagnent devant le Peuple. Les membres du Conseil de ville ne voient que la pointe de l'iceberg.

En temps ordinaire, le Secrétariat parlementaire tourne et personne ne se pose de question. C'est bien ainsi. En août 2022, le bateau du Conseil de ville a connu une grande avarie. Le congé maladie de la responsable du Secrétariat parlementaire et le départ, quelques semaines plus tard, de la suppléante a occasionné une grande charge de travail. Le recrutement d'un secrétaire ad intérim puis d'un nouveau titulaire prend du temps. Ici, aussi un grand merci aux collaboratrices du Secrétariat parlementaire qui se sont énormément engagées, au Secrétaire ad intérim, au soutien des ressources humaines, du Conseil municipal, de la Chancellerie et de la compréhension de vous tous. On ne remplace pas un 180% par un 50% durant de long mois puis maintenant 90% qu'effectue Omar El Mohib, sans impact sur les prestations. Le projet de réorganisation du Secrétariat parlementaire est prêt. Il doit être validé par le Bureau du Conseil de ville avant la fin du mois. Le recrutement des postes manquants peut commencer. Cela va prendre encore quelques mois, pour avoir un secrétariat complet et pleinement opérationnel. Merci de votre compréhension. Nous avons, avec Omar El Mohib, un très bon nouveau Secrétaire parlementaire. Merci Omar de ton engagement comme celui de toutes les collaboratrices. Le travail de fond est fait. Les conditions-cadre sont à nouveau bonnes et mon successeur Benedikt Loderer dispose d'un bateau qui navigue. Je lui passerai la barre le 31 août, après la séance du Bureau du Conseil de ville.

Mes sentiments sont partagés entre un soulagement de diminuer ma charge de travail mais également une pointe de nostalgie, non du rôle et de l'honneur de la fonction, mais des aspects humains et de la bonne volonté à tout niveau. Je n'ai pas de leçon à donner, juste un retour d'expérience en quelques points. La maxime de Virgile s'applique très bien: «Labor omnia vincit improbus», un travail acharné vient à bout de tout. En préparant bien les dossiers et en les soutenant bien, en communiquant les gros dossiers peuvent être traités de manière efficace et raisonnable. À la différence du Grand Conseil où tout est préparé à l'avance avec beaucoup de ressources, ici, en petite équipe, tout est préparé seul. Le cadre du Règlement laisse suffisamment de manœuvre pour arriver à traiter de manière raisonnable les dossiers. Mon deuxième point, la fonction de président est un honneur mais le président n'est pas supérieur aux autres. Il doit montrer l'exemple et il est au service de l'institution. Le point 3, la collaboration avec tous les autres acteurs est centrale et il faut la soigner.

Dès septembre, je retourne dans les rangs. Je souhaite à mon successeur une belle période et beaucoup de plaisir dans cette fonction qui est tout sauf ennuyante. Je vous souhaite à toutes et tous un bel apéritif et de profiter d'un nouveau président. Pour les alémaniques, on parlera plus en allemand. Merci du fond du cœur à vous tous. (*Applaudissements*)

Varrin Océane, au nom du Groupe PRR: Ces quelques mots pour remercier Pascal Bord au nom du PRR pour ces quelques mois de présidence du Conseil de ville. Bien que ma présence aux séances n'a été qu'épisodique, j'ai pu percevoir son engagement et sa capacité à mener des débats avec efficacité, tout en assurant un temps de parole et une représentation équitable des partis. Merci à lui d'avoir mis son expertise et ses compétences au service de notre Ville. Merci pour son dévouement dans l'exercice de cette fonction. Le PRR se réjouit déjà qu'il puisse à nouveau reprendre la parole pour son groupe parlementaire. (*Applaudissements*)

Stolz Joseline, au nom du Groupe PSR: Cher Pascal, je ne vais pas arriver à trois minutes du temps de parole. Une page importante va se tourner ce soir après seize

mois pour toi mais aussi pour nous toutes et tous réunis ici. La tâche de président du Conseil de ville n'est pas simple. Il faut savoir gérer d'une main de maître un parterre qui n'est pas toujours facile à maîtriser. Tu as d'ailleurs tenté de limiter le temps de parole ce qui a provoqué quelques remous. Durant ton règne, tu auras eu également quelques lourds et délicats dossiers à traiter. Je ne vais pas tous les citer ici, on les a tous en tête. Tu as eu aussi à répondre à de nombreuses sollicitations ainsi que pas mal de représentations qui font parties du mandat de la présidence. Le groupe PSR a apprécié que tu t'exprimes en français. Tu as donné beaucoup de ton temps au Parlement et pour cela nous t'en remercions beaucoup. Merci aussi d'avoir tenu le coup dans les tempêtes politiques successives qui se sont abattues au Parlement. Nous te souhaitons bon vent et de continuer tes escapades à pied ou à vélo avec ta compagne. Nous espérons que vous pourrez savourer ce temps libre retrouvé à satisfaction. Le groupe parlementaire que je représente ayant eu connaissance de ta passion pour le vélo et afin d'éviter tout retard à cause d'une bête crevaison, nous t'offrons le kit indispensable du parfait cycliste avec un clin d'œil à l'offensive vélo qui t'a fait transpirer. Voici encore de quoi faire une pause apéro bien méritée après l'effort avec un délicieux vin du bord du lac de Bienne. Tout de bon, futur cher collègue. Je me permets de te nommer ainsi puisque notre collaboration va se poursuivre au sein du Conseil de ville. Je souhaite aussi la bienvenue à Benedikt. (*Applaudissements*)

Schiess Christophe, au nom du Groupe Alliance Verte: Cher Pascal, nous te remercions pour ton engagement à la présidence du Conseil de ville. Quand il y a seize mois, tu as entamé ton mandat de président, tu n'imaginais certainement pas tout ce qui allait arriver durant cette période. Ici, dans cette salle des débats animés, l'atmosphère parfois lourde, des décisions complexes et importantes à prendre mais aussi entre deux séances du Conseil de ville tous le travail d'organisation et de préparation dans un contexte disons dynamique en ce qui concerne le Secrétariat parlementaire. Tu as su, cher Pascal, tenir le cap et contribuer à ce que nous, parlementaires, puissions travailler et débattre et décider de manière aussi sereine que possible. Un grand merci à toi. Dans une interview du Tagesanzeiger, ton successeur affirme, je cite: «*Wer heute nicht radikal ist, denkt nicht nach.*» Cher Pascal, que cette réflexion t'accompagne au moment de reprendre ton activité au cœur de ton groupe parlementaire radical. En te délectant de ces quelques racines confites de gingembre, tu auras certainement tout loisir de te remémorer les belles racines de ton parti radical. Merci Pascal. (*Applaudissements*)

Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Lieber Pascal, es ist unglaublich, wie schnell 16 Monate vorbeigehen. Ich habe den Eindruck, dass wir dich erst gestern zum Stadtratspräsidenten gewählt haben. Die Fraktion SVP/DIE Eidgenossen bedankt sich herzlich für deine Arbeit und die gut geleiteten Stadtratssitzungen. Deine Sitzungsführung war immer sehr angenehm und in einem gut verständlichen Französisch. Du musstest schwierige Sitzungen leiten, hast diese aber immer sehr souverän gemeistert. Wir fanden gut, dass du darauf geachtet hast, die Stadtratssitzungen jeweils auf einen Abend zu beschränken und damit unnötige Sitzungszeit vermieden hast. Dafür danken wir dir, das hat uns sehr gefreut. Jetzt freuen wir uns darauf, dich wieder hier unten im Parlament sitzen zu sehen. Merci vielmals. (*Applaus*)

Briechle Dennis, Groupe GLP+: Cher Pascal, je vais faire un petit discours positif pour ta présidence. Je souhaite te remercier au nom de notre groupe pour ton service pour notre Ville. Il s'agit d'une présidence compliquée avec plusieurs difficultés

nommées au sein du Secrétariat parlementaire à gérer mais aussi avec des grandes affaires comme «Substance» ou la «Révision du règlement de la Ville». Il y a eu aussi beaucoup d'interventions déposées de la compétence du Bureau du Conseil de ville. Je pense que cette situation n'a jamais été vécue au Conseil de ville. J'espère que tu pourras profiter de ton temps libre comme il se doit. J'espère que toi et ta compagne aurez plus le temps de savourer la nature lors de vos ballades et tours à vélos. Je me réjouis d'avance pour vous. Merci beaucoup Pascal. (*Applaudissements*)

Bord Pascal, président du Conseil de ville: Je ne veux pas prolonger inutilement. Je vous remercie sincèrement pour tous ces mots. Merci à tous et je vous laisse profiter de l'apéritif de Benedikt en faisant santé à ses seize prochains mois et à son succès. (*Applaudissements*)

12. Nouvelles interventions

20230219	Dringliches Postulat, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis	FID
	Der Gemeinderat setzt sich für einen fairen Finanz- und Lastenausgleich ein	
	Postulat urgent, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte	DFI
	Le Conseil municipal doit s'engager en faveur d'une péréquation financière et d'une compensation des charges équitables	
20230220	Dringliches Postulat, Tanner Anna, Fraktion SP/JUSO, Tennenbaum Ruth, Fraktion Grünes Bündnis, Moeschler Marie, PSR	DSS
	B-Bewilligungen für 2 Jahre ausstellen lassen	
	Postulat urgent, Tanner Anna, Groupe PS/JS, Tennenbaum Ruth, Groupe Alliance Verte, Moeschler Marie, PSR	ASS
	Délivrer les permis B pour une durée de deux ans	
20230221	Postulat, Scheuss Urs, Fraktion Grünes Bündnis, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis	FID
	Mit Green Bonds Investitionen in den Klimaschutz sicherstellen	
	Postulat, Scheuss Urs, Groupe Alliance Verte, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte	DFI
	Des obligations vertes pour assurer les investissements dans la protection du climat	
20230222	Postulat, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis	BEU
	Lärmbelastung durch Flugzeuge über Biel und Umgebung reduzieren	
	Postulat, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte	TEE
	Réduire les nuisances sonores dues aux avions qui survolent Bienne et ses environs	
20230223	Postulat, Strobel Salome, Fraktion SP/JUSO	BEU
	Toiletten an der Neuenburgstrasse	
	Postulat, Strobel Salome, Groupe PS/JS	TEE
	Des toilettes à la route de Neuchâtel	

20230224	Postulat, Clauss Susanne, SP Katzenelend eindämmen	DSS
	Postulat, Clauss Susanne, PS Endiguer la misère des chats	ASS
20230225	Postulat, Loderer Benedikt, Fraktion Grünes Bündnis, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis, Scheuss Urs, Fraktion Grünes Bündnis Spitalzentrum Beaumont - die zweite Bieler Altstadt!	PRA
	Postulat, Loderer Benedikt, Groupe Alliance Verte, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte, Scheuss Urs, Groupe Alliance Verte Centre hospitalier à Beaumont - la seconde Vieille Ville de Bienne!	MAI

Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 20:40 heures / Uhr

Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:

Pascal Bord

Le secrétaire parlementaire / Der Ratssekretär:

Omar El Mohib

Protokoll:

Rita Flückiger

Nathalie Scheurer

Procès-verbal:

Floriane Pinto Bernardino

Claire-Lise Kirchhof